

**AFGHANISTAN, ARGENTINA, AUSTRALIA, BELGIUM, *J*
BOLIVIA, ETC.**

Protocol (with Annex), signed at Lake Success, New York, on 11 December 1946, amending the Agreements, Conventions and Protocols on Narcotic Drugs concluded at The Hague on 23 January 1912, at Geneva on 11 February 1925 and 19 February 1925, and 13 July 1931, at Bangkok on 27 November 1931 and at Geneva on 26 June 1936

Official texts of the Protocol in English, French, Chinese, Russian and Spanish, and of the Annex in English and French. The registration ex officio by the Secretariat of the United Nations took place on 3 February 1948.

**AFGHANISTAN, ARGENTINE, AUSTRALIE, BELGIQUE,
BOLIVIE, ETC.**

Protocole (avec annexe), signé à Lake Success, New-York, le 11 décembre 1946, amendant les Accords, Conventions et Protocoles sur les stupéfiants couclus à La Haye le 23 jauvier 1912, à Genève le 11 février 1925 et le 19 février 1925 et le 13 juillet 1931, à Bangkok le 27 novembre 1931 et à Genève le 26 juin 1936

Textes officiels du Protocole en anglais, français, chinois, russe et espagnol, et de l'annexe en anglais et en français. L'enregistrement d'office par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies a eu lieu le 3 février 1948.

No. 186. PROTOCOL¹ SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 11 DECEMBER 1946, AMENDING THE AGREEMENTS, CONVENTIONS AND PROTOCOLS ON NARCOTIC DRUGS CONCLUDED AT THE HAGUE ON 23 JANUARY 1912, AT GENEVA ON 11 FEBRUARY 1925 AND 19 FEBRUARY 1925, AND 13 JULY 1931, AT BANGKOK ON 27 NOVEMBER 1931 AND AT GENEVA ON 26 JUNE 1936

The States Parties to the present Protocol, considering that under the international Agreements, Conventions and Protocols relating to narcotic drugs which were concluded on 23 January 1912, 11 February 1925, 19 February 1925, 13 July 1931, 27 November 1931 and 26 June 1936, the League of Nations was invested with certain duties and functions for whose continued performance it is necessary to make provision in consequence of the dissolution of the League, and considering that it is expedient that these duties and functions should be performed henceforth by the United Nations and the World Health Organization or its Interim Commission, have agreed upon the following provisions:

¹ Came into force, in accordance with paragraph 1 of Article VII, in respect of each of the following States:

By signature without reservation, on:

Afghanistan	11 December 1946	Dominican Republic	11 December 1946
Saudi Arabia	11 December 1946	Byelorussian Soviet Socialist Republic	11 December 1946
Argentina	11 December 1946	United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	11 December 1946
Belgium	11 December 1946	Syria	11 December 1946
Canada	11 December 1946	Czechoslovakia	11 December 1946
Chile	11 December 1946	Turkey	11 December 1946
China	11 December 1946	Lebanon	13 December 1946
Colombia	11 December 1946	Bolivia	14 December 1946
Honduras	11 December 1946	Panama	15 December 1946
India	11 December 1946	Brazil	17 December 1946
Pakistan	11 December 1946	Sweden	17 October 1947
Iran	11 December 1946	Siam	27 October 1947
Liberia	11 December 1946	Monaco	21 November 1947
Mexico	11 December 1946		
New Zealand	11 December 1946		
Poland	11 December 1946		

By acceptance, on:

Albania	23 June 1947	France	10 October 1947
Norway	2 July 1947	Union of Soviet Socialist Republics	25 October 1947
United States of America	12 August 1947	Ukrainian Soviet Socialist Republic	8 January 1948
Australia	28 August 1947	Finland	3 February 1948
Liechtenstein	25 September 1947		
Switzerland	25 September 1947		

N° 186. PROTOCOLE¹ SIGNE A LAKE SUCCESS, NEW-YORK, LE 11 DECEMBRE 1946, AMENDANT LES ACCORDS, CONVENTIONS ET PROTOCOLES SUR LES STUPEFIANTS CONCLUS A LA HAYE LE 23 JANVIER 1912, A GENEVE LE 11 FEVRIER 1925 ET LE 19 FEVRIER 1925 ET LE 13 JUILLET 1931, A BANGKOK LE 27 NOVEMBRE 1931 ET A GENEVE LE 26 JUIN 1936

Les Etats Parties au présent Protocole, considérant que les Accords, Conventions et Protocoles internationaux concernant les stupéfiants qui ont été conclus le 23 janvier 1912, le 11 février 1925, le 19 février 1925, le 13 juillet 1931, le 27 novembre 1931 et le 26 juin 1936 ont confié à la Société des Nations certains devoirs et certaines fonctions et, en raison de la dissolution de la Société des Nations, il est nécessaire de prendre des dispositions en vue d'en assurer l'accomplissement sans interruption, et considérant qu'il est opportun que ces devoirs et ces fonctions soient accomplis désormais par l'Organisation des Nations Unies et par l'Organisation mondiale de la santé ou par sa Commission intérimaire, sont convenus des dispositions suivantes:

¹ Entré en vigueur, conformément au paragraphe 1 de l'article VII, à l'égard de chacun des Etats suivants:

Par signature sans réserve, le:

Afghanistan	11 décembre 1946	République Dominicaine	11 décembre 1946
Arabie saoudite	11 décembre 1946	République socialiste soviétique de Biélorussie	11 décembre 1946
Argentine	11 décembre 1946	Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	11 décembre 1946
Belgique	11 décembre 1946	Syrie	11 décembre 1946
Canada	11 décembre 1946	Tchécoslovaquie	11 décembre 1946
Chili	11 décembre 1946	Turquie	11 décembre 1946
Chine	11 décembre 1946	Liban	13 décembre 1946
Colombie	11 décembre 1946	Bolivie	14 décembre 1946
Honduras	11 décembre 1946	Panama	15 décembre 1946
Inde	11 décembre 1946	Brésil	17 décembre 1946
Pakistan	11 décembre 1946	Suède	17 octobre 1947
Iran	11 décembre 1946	Siam	27 octobre 1947
Libéria	11 décembre 1946	Monaco	21 novembre 1947
Mexique	11 décembre 1946		
Nouvelle-Zélande	11 décembre 1946		
Pologne	11 décembre 1946		

Par acceptation, le:

Albanie	23 juin 1947	France	10 octobre 1947
Norvège	2 juillet 1947	Union des Républiques socialistes soviétiques	25 octobre 1947
Etats-Unis d'Amérique	12 août 1947	République socialiste soviétique d'Ukraine	8 janvier 1948
Australie	28 août 1947	Finlande	43 février 1948
Liechtenstein	25 septembre 1947		
Suisse	25 septembre 1947		

Article I

The States Parties to the present Protocol undertake that as between themselves they will, each in respect of the instruments to which it is a party, and in accordance with the provisions of the present Protocol, attribute full legal force and effect to, and duly apply the amendments to those instruments which are set forth in the Annex¹ to the present Protocol.

Article II

1. It is agreed that, during the period preceding the entry into force of the Protocol in respect of the International Convention relating to Dangerous Drugs of 19 February 1925, and in respect of the International Convention for limiting the Manufacture and regulating the Distribution of Narcotic Drugs of 13 July 1931, the Permanent Central Board and the Supervisory Body as at present constituted shall continue to perform their functions. Vacancies in the membership of the Permanent Central Board may during this period be filled by the Economic and Social Council.

2. The Secretary-General of the United Nations is authorized to perform at once the duties hitherto discharged by the Secretary-General of the League of Nations in connection with the Agreements, Conventions and Protocols mentioned in the Annex to the present Protocol.

3. States which are Parties to any of the instruments which are to be amended by the present Protocol are invited to apply the amended texts of those instruments so soon as the amendments are in force even if they have not yet been able to become Parties to the present Protocol.

4. Should the amendments to the Convention relating to Dangerous Drugs of 19 February 1925, or the amendments to the Convention for limiting the Manufacture and regulating the Distribution of Narcotic Drugs of 13 July 1931, come into force before the World Health Organization is in a position to assume its functions under these Conventions, the functions conferred on that Organization by the amendments shall, provisionally, be performed by its Interim Commission.

Article III

The functions conferred upon the Netherlands Government under articles 21 and 25 of the International Opium Convention signed at The Hague on 23 January 1912, and entrusted to the Secretary-General of the League of

¹ See page 198 of this volume.

Article I

Les Etats Parties au présent Protocole prennent l'engagement qu'entre eux-mêmes, chacun en ce qui concerne les instruments auxquels il est Partie, et conformément aux dispositions du présent Protocole, ils attribueront plein effet juridique aux amendements à ces instruments mentionnés à l'annexe¹ au présent Protocole, les mettront en vigueur et en assureront l'application.

Article II

1. Il est convenu que, en attendant l'entrée en vigueur du Protocole relativement à la Convention internationale du 19 février 1925 concernant les drogues nuisibles et relativement à la Convention internationale du 13 juillet 1931 pour limiter la fabrication et réglementer la distribution des stupéfiants, le Comité central permanent et l'Organe de contrôle, tels qu'ils sont constitués actuellement, continueront à exercer leurs fonctions. Pendant cette période, le Conseil économique et social pourra pourvoir aux sièges vacants au Comité central permanent.

2. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies est autorisé à assumer immédiatement les fonctions dont le Secrétaire général de la Société des Nations était chargé jusqu'à présent en ce qui concerne les Accords, Conventions et Protocoles mentionnés à l'annexe du présent Protocole.

3. Les Etats Parties à l'un des instruments qui doivent être amendés par le présent Protocole sont invités à appliquer les textes amendés de ces instruments dès l'entrée en vigueur des amendements, même s'ils n'ont pas encore pu devenir Parties au présent Protocole.

4. Si les amendements à la Convention sur les drogues nuisibles du 19 février 1925 ou les amendements à la Convention pour limiter la fabrication et réglementer la distribution des stupéfiants du 13 juillet 1931 entrent en vigueur avant que l'Organisation mondiale de la santé soit en mesure de remplir les fonctions que ces Conventions lui attribuent, les fonctions confiées à cette Organisation par les amendements seront provisoirement remplies par la Commission intérimaire.

Article III

Les fonctions attribuées au Gouvernement des Pays-Bas en vertu des articles 21 et 25 de la Convention internationale de l'opium signée à La Haye le 23 janvier 1912 et confiées au Secrétaire général de la Société des Nations,

¹ Voir page 199 de ce volume.

Nations with the consent of the Netherlands Government, by a resolution of the League of Nations Assembly dated 15 December 1920, shall henceforward be exercised by the Secretary-General of the United Nations.

Article IV

As soon as possible after this Protocol has been opened for signature, the Secretary-General shall prepare texts of the Agreements, Conventions and Protocols revised in accordance with the present Protocol and shall send copies for their information to the Government of every Member of the United Nations and every non-member State to which this Protocol has been communicated by the Secretary-General.

Article V

The present Protocol shall be open for signature or acceptance by any of the States Parties to the Agreements, Conventions and Protocols on narcotic drugs on 23 January 1912, 11 February 1925, 19 February 1925, 13 July 1931, 27 November 1931 and 26 June 1936, to which the Secretary-General of the United Nations has communicated a copy of the present Protocol.

Article VI

States may become Parties to the present Protocol by

- (a) signature without reservation as to approval,
- (b) signature subject to approval followed by acceptance or
- (c) acceptance.

Acceptance shall be effected by the deposit of a formal instrument with the Secretary-General of the United Nations.

Article VII

1. The present Protocol shall come into force in respect of each Party on the date upon which it has been signed on behalf of that Party without reservation as to approval, or upon which an instrument of acceptance has been deposited.

2. The amendments set forth in the Annex to the present Protocol shall come into force in respect of each Agreement, Convention and Protocol when a majority of the Parties thereto have become Parties to the present Protocol.

avec le consentement du Gouvernement des Pays-Bas, par une résolution de l'Assemblée de la Société des Nations en date du 15 décembre 1920, seront exercées désormais par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article IV

Aussitôt que possible après l'ouverture à la signature du présent Protocole, le Secrétaire général préparera les textes des Accords, Conventions et Protocoles révisés conformément au présent Protocole et transmettra, à titre d'information, des copies au Gouvernement de chaque Membre des Nations Unies et de chaque Etat non membre auquel le présent Protocole aura été communiqué par le Secrétaire général.

Article V

Le présent Protocole sera ouvert à la signature ou à l'acceptation de tous les Etats Parties aux Accords, Conventions et Protocoles sur les stupéfiants du 23 janvier 1912, du 11 février 1925, du 19 février 1925, du 13 juillet 1931, du 27 novembre 1931 et du 26 juin 1936, auxquels le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies aura communiqué une copie du présent Protocole.

Article VI

Les Etats pourront devenir Parties au présent Protocole

- a) En le signant sans réserve quant à l'approbation,
- b) En le signant sous réserve d'approbation, suivie d'acceptation,
- c) En l'acceptant.

L'acceptation s'effectuera par le dépôt d'un instrument formel auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article VII

1. Le présent Protocole entrera en vigueur à l'égard de chaque Partie à la date où celle-ci y aura adhéré sans formuler de réserves quant à son acceptation, ou à la date à laquelle un instrument d'acceptation aura été déposé.

2. Les amendements mentionnés à l'annexe au présent Protocole entreront en vigueur, en ce qui concerne chaque Accord, Convention et Protocole, lorsqu'une majorité des Parties à l'Accord, à la Convention et au Protocole en question seront devenues Parties au présent Protocole.

Article VIII

In accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations, the Secretary-General of the United Nations will register and publish the amendments made in each instrument by the present Protocol on the dates of the entry into force of these amendments.

Article IX

The present Protocol, of which the Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited in the archives of the United Nations Secretariat. The Agreements, Conventions and Protocols to be amended in accordance with the Annex being in the English and French languages only, the English and French texts of the Annex shall equally be the authentic texts and the Chinese, Russian and Spanish texts will be translations. A certified copy of the Protocol, including the Annex, shall be sent by the Secretary-General to each of the States Parties to the Agreements, Conventions and Protocols on narcotic drugs of 23 January 1912, 11 February 1925, 19 February 1925, 13 July 1931, 27 November 1931 and 26 June 1936, as well as to all Members of the United Nations and non-member States mentioned in Article IV.

IN FAITH WHEREOF the undersigned, duly authorized, have signed the present Protocol on behalf of their respective Governments on the dates appearing opposite their respective signatures.

DONE at Lake Success, New York, this eleventh day of December one thousand nine hundred and forty-six.

Article VIII

Conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies enregistrera et publiera les amendements apportés à chaque instrument par le présent Protocole avec dates d'entrée en vigueur de ces amendements.

Article IX

Le présent Protocole, dont les textes anglais, chinois, espagnol, français et russe feront également foi, sera déposé aux archives du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies. Les Conventions, Accords et Protocoles à amender conformément à l'annexe ayant été rédigés seulement en anglais et en français, les textes anglais et français de l'annexe feront également foi, les textes chinois, espagnol et russe étant des traductions. Une copie certifiée conforme du présent Protocole, y compris l'annexe, sera envoyée par le Secrétaire général à chacun des Etats Parties aux Accords, Conventions et Protocoles sur les stupéfiants du 23 janvier 1912, du 11 février 1925, du 19 février 1925, du 13 juillet 1931, du 27 novembre 1931 et du 26 juin 1936, ainsi qu'à tous les Membres des Nations Unies et aux Etats non membres mentionnés à l'article IV.

EN FOI DE QUOI les soussignés dûment autorisés ont signé le présent Protocole au nom de leurs Gouvernements respectifs aux dates figurant en regard de leur signature respective.

FAIT à Lake Success, New-York, le onze décembre mil neuf cent quarante-six.

CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS

NO. 186. 修正一九一二年一月二十三日在海牙簽訂，一九二五年二月十一日，一九二五年二月十九日，一九三一年七月十三日在日內瓦簽訂，一九三一年十一月二十七日在曼谷簽訂，及一九三六年六月二十六日在日內瓦簽訂關於麻醉品之各種協定、公約及議定書之議定書。

本議定書簽訂國，鑒於國際聯合會依據一九一二年一月二十三日，一九二五年二月十一日，一九二五年二月十九日，一九三一年七月十三日，一九三一年十一月二十七日及一九三六年六月二十六日所訂關於麻醉品之國際協定，公約及議定書，負有某種職責，茲因國際聯合會業已解散，為求上述職責得以繼續執行起見，實有重行規定之必要，又鑒於上述職責以後交由聯合國及世界衛生組織或其過渡委員會執行，至為適當，用特議定下列各條款：

第一條

本議定書各簽訂國承諾於彼此間各就其所簽訂之規約，並依照本議定書之規定，使本議定書附件所列各該規約之修正條款發生法律上完全效力，並付之實施。

第二條

一、各簽訂國同意，在本議定書與一九二五年二月十九日危險藥品國際公約，及一九三一年七月十三日限制麻醉品製造及管制麻醉品運銷國際公約有關之部分發生效力以前，現有之中央鴉片常設委員會及監察機關應繼續執行其職務。中央鴉片常設委員會委員在此期間內如有出缺，得由經濟暨社會理事會遴選人員接替。

二、茲授權聯合國祕書長立即執行前由國際聯合會祕書長執行，與本議定書附件中所列各種協定，公約及議定書有關之職務。

三、凡須依照本議定書修正之任何規約，其簽訂國雖尚不能為本議定書之簽訂國者，應請其於修正條款發生效力之時，即將各該規約之修正全文施行。

四、世界衛生組織倘於一九二五年二月十九日危險藥品國際公約及一九三一年七月十三日限制麻醉品製造及管制麻醉品運銷國際公約之各修正條款

發生效力之時，尙不能執行該兩公約所規定之職務，則修正條款所授予該組織之職務，應暫由該組織之過渡委員會執行之。

第三條

前經依照一九一二年一月二十三日在海牙簽定之國際鴉片公約第二十一條及第二十五條授予荷蘭政府，後由國際聯合會大會商得荷蘭政府同意，經以一九二〇年十二月十五日決議案委諸國際聯合會祕書長之職務，嗣後應由聯合國祕書長行使之。

第四條

一俟本議定書提供簽字時，祕書長應儘速備具依照本議定書規定修正之協定，公約及議定書全文；並應將其抄本分送聯合國各會員國政府及曾由祕書長送交本議定書之非會員國政府，供其參考。

第五條

一九一二年一月二十三日，一九二五年二月十一日，一九二五年二月十九日，一九三一年七月十三日，一九三一年十一月二十七日及一九三六年六月二十六日關於麻醉品各種協定，公約及議定書之任何簽訂國，曾由聯合國祕書長送交本議定書抄本者，均得簽字於本議定書或接受之。

第六條

各國得經由下列程序之一爲本議定書簽訂國：

- (甲) 對於認可不附保留，逕行簽署；
- (乙) 簽署後仍須認可，然後接受；
- (丙) 接受。

接受須以正式文書送交聯合國祕書長。

第七條

一．本議定書自簽訂國對於認可不附保留，逕行簽署或自其接受書送存之日起對該簽訂國發生效力。

二．本議定書附件中所列之修正條款，自協定，公約及議定書簽訂國過半數成爲本議定書簽訂國之日起，就各該協定，公約及議定書發生效力。

第八條

聯合國祕書長應依照聯合國憲章第一百零二條之規定於上述修正條款由本議定書修正之處發生效力之日起將各規約經予以登記，並公佈之。

第九條

本議定書應留存聯合國祕書處檔庫，其中，英、法、俄、及西文各本同一作準，須依照附件修正之協定、公約、及議定書因僅有英、法文兩本，故附件之英、法文各本同一作準，而中、俄、及西文各本僅係譯本。祕書長應將議定書連同附件在內之正式副本分送一九一二年一月二十三日，一九二五年二月十一日，一九二五年二月十九日，一九三一年七月十三日，一九三一年十一月二十七日及一九三六年六月二十六日關於麻醉品協定，公約，議定書之各簽訂國，聯合國各會員國及本議定書第四條所稱之非聯合國會員國。

爲此下列代表秉其本國政府正式授予之權，謹爲其各該本國政府簽字於本議定書，以昭信守。簽署日期與簽字並列。

公曆一九四六年十二月十一日訂於紐約成功湖。

RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE

№ 186. ПРОТОКОЛ О ВНЕСЕНИИ ИЗМЕНЕНИЙ В СОГЛАШЕНИЯ, КОНВЕНЦИИ И ПРОТОКОЛЫ О НАРКОТИКАХ, ЗАКЛЮЧЕННЫЕ В ГААГЕ 23 ЯНВАРЯ 1912 Г., В ЖЕНЕВЕ 11 ФЕВРАЛЯ 1925 Г., И 19 ФЕВРАЛЯ 1925 Г., И 13 ИЮЛЯ 1931 Г., В БАНГКОКЕ 27 НОЯБРЯ 1931 Г. И В ЖЕНЕВЕ 26 ИЮНЯ 1936 Г.

Государства, являющиеся сторонами в настоящем Протоколе, — принимая во внимание, что в соответствии с положениями Международных Соглашений, Конвенций и Протоколов о наркотиках, заключенных 23 января 1912 г., 11 февраля 1925 г., 19 февраля 1925 г., 13 июля 1931 г., 27 ноября 1931 г. и 26 июня 1936 г., на Лигу Наций были возложены известные обязанности и функции, для непрерывного выполнения которых необходимо, вследствие роспуска Лиги Наций, предусмотреть правила, и считая целесообразным, чтобы впредь эти функции и обязанности выполнялись Организацией Объединенных Наций и Международной организацией здравоохранения или ее Временной Комиссией, — согласились о следующих постановлениях:

Статья I

Государства, являющиеся сторонами в настоящем Протоколе, обязуются в отношениях между ними и каждое в отношении документов, стороной в которых оно является, — и в соответствии с постановлениями настоящего Протокола, признавать полную правовую силу и действие изменений, внесенных в эти документы в Приложении к настоящему Протоколу, и должным образом применять их.

Статья II

1. Устанавливается, что в период времени, предшествующий вступлению в силу этого Протокола в отношении Международной Конвенции о сильно действующих средствах от 19 февраля 1925 г. и Международной Конвенции по ограничению производства и регулированию распределения наркотиков от 13 июля 1931 г., Постоянный Центральный Комитет и Контрольная Комиссия, в их настоящем составе, будут продолжать выполнять свои функции. В течение этого времени Экономический и Социальный Совет может замещать вакантные должности членов Постоянного Центрального Комитета.

2. Генеральный Секретарь Организации Объединенных Наций уполномочивается немедленно приступить к исполнению обязанностей, которые до сих пор выполнялись Генеральным Секретарем Лиги Наций в связи с Соглашениями, Конвенциями и Протоколами, упомянутыми в Приложении к настоящему Протоколу.

3. Государства, являющиеся сторонами в любом из актов, в которые вносятся изменения настоящим Протоколом, приглашаются применять исправленные тексты этих актов, как только изменения войдут в силу, даже если эти Государства еще не могли стать участниками настоящего Протокола.

4. Если изменения Конвенции о сильно действующих средствах от 19 февраля 1925 года или изменения Конвенции по ограничению производства и регулированию распределения наркотиков от 13 июля 1931 года войдут в силу до того, как Международная организация здравоохранения будет иметь возможность принять на себя функции на основании этих Конвенций, то функции, возложенные на эту Организацию в силу таких изменений, будут до этого выполняться Временной Комиссией.

Статья III

Функции, возложенные на Правительство Нидерландов, согласно статьям 21 и 25 Международной Конвенции по опиуму, подписанной в Гааге 23 января 1912 г., и выполнение которых, с согласия Правительства Нидерландов, было поручено Генеральному Секретарю Лиги Наций, на основании резолюции Ассамблеи Лиги Наций от 15 декабря 1920 г., будут впредь выполняться Генеральным Секретарем Организации Объединенных Наций.

Статья IV

В возможно кратчайший срок после того, как этот Протокол будет открыт для подписания, Генеральный Секретарь заготовит тексты Соглашений, Конвенций и Протоколов, пересмотренных в соответствии с настоящим Протоколом, и разошлет для сведения копии их Правительству каждого государства, состоящего Членом Организации Объединенных Наций, и Правительству каждого государства, не состоящего Членом Организации, которому Генеральный Секретарь сообщил настоящий Протокол.

Статья V

Настоящий Протокол будет открыт для подписания или принятия его любым из государств, являющихся сторонами в Соглашениях, Конвенциях и Протоколах о наркотиках от 23 января 1912 г., 11 февраля 1925 г., 19 февраля 1925 г., 13 июля 1931 г., 27 ноября 1931 г. и 26 июня 1936 г., которым Генеральный Секретарь Объединенных Наций сообщил копию настоящего Протокола.

Статья VI

Государства могут стать участниками настоящего Протокола посредством:

- а) подписания без оговорок, относящихся к его одобрению;

- б) подписания под условием его одобрения с последующим принятием;
или
- с) принятия.

Принятие осуществляется путем сдачи на хранение формального документа Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций.

Статья VII

1. Настоящий Протокол вступит в силу в отношении к каждой из сторон в день его подписания от имени этой стороны без оговорок относительно одобрения или же в день сдачи документа об его принятии.

2. Изменения, указанные в Приложении к настоящему Протоколу, вступят в силу в отношении каждого Соглашения, Конвенции и Протокола, после того, как большинство сторон в них станут сторонами в настоящем Протоколе.

Статья VIII

В соответствии со статьей 102 Устава Объединенных Наций, Генеральный Секретарь Организации Объединенных Наций регистрирует и публикует изменения, внесенные настоящим Протоколом в каждый из этих актов, в день вступления этих изменений в силу.

Статья IX

Настоящий Протокол, английский, испанский, китайский, русский и французские тексты которого являются равно аутентичными, будет храниться в архивах Секретариата Организации Объединенных Наций. Ввиду того, что соглашения, конвенции и протоколы, подлежащие изменению в соответствии с Приложением, составлены лишь на английском и французском языках; английский и французский тексты Приложения будут одинаково аутентичными текстами, а испанский, китайский и русский тексты будут переводными. Заверенная копия Протокола, включая Приложение, будет послана Генеральным Секретарем каждому из государств, являющихся сторонами в Соглашениях, Конвенциях и Протоколах о наркотиках, от 23 января 1912 г., 11 февраля 1925 г., 19 февраля 1925 г., 13 июля 1931 г., 27 ноября 1931 г. и 26 июня 1936 г., а также и всем государствам — Членам Организации Объединенных Наций и государствам, не состоящим Членами Организации, упомянутым в статье IV.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО, нижеподписавшиеся, будучи должным образом уполномочены, подписали настоящий Протокол от имени соответственных Правительств в дни, указанные против их подписей.

СОСТАВЛЕНО в Лейк Соксес, Нью-Йорк, одиннадцатого декабря, тысяча девятьсот сорок шестого года.

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

No. 186. PROTOCOLO ENMENDANDO LOS ACUERDOS, CONVENCIONES Y PROTOCOLOS SOBRE ESTUPEFACIENTES CONCERTADOS EN LA HAYA EL 23 DE ENERO DE 1912, EN GINEBRA EL 11 DE FEBRERO DE 1925 Y EL 19 DE FEBRERO DE 1925, Y EL 13 DE JULIO DE 1931, EN BANGKOK EL 27 DE NOVIEMBRE DE 1931 Y EN GINEBRA EL 26 JUNIO DE 1936

Los Estados Partes del presente Protocolo, considerando que en virtud de los Acuerdos, Convenios y Protocolos internacionales relativos a estupefacientes concertados el 23 de enero de 1912, el 11 de febrero de 1925, el 19 de febrero de 1925, el 13 de julio de 1931, el 27 de noviembre de 1931 y el 26 de junio de 1936, la Sociedad de Naciones fué investida con ciertos deberes y funciones, para cuyo desempeño continuado se necesita adoptar medidas adecuadas, a consecuencia de la disolución de la Sociedad, y considerando que es conveniente que estos deberes y funciones sean ejercidos en adelante por las Naciones Unidas y la Organización Mundial de la Salud o su Comisión Interina, han convenido en las siguientes disposiciones:

Artículo I

Los Estados Partes del presente Protocolo se comprometen entre sí, cada uno con respecto a los instrumentos del cual es parte, y de acuerdo con las disposiciones del presente Protocolo, a atribuir plena fuerza legal y efecto, y aplicar debidamente las enmiendas a esos instrumentos expuestos en el Anexo al presente Protocolo.

Artículo II

1. Se conviene que durante el período anterior a la entrada en vigor del Protocolo respecto al Convenio Internacional relativo a drogas peligrosas del 19 de febrero de 1925 y respecto al Convenio Internacional para limitar la manufactura y regular la distribución de estupefacientes del 13 de julio de 1931, el Comité Central Permanente y el Órgano de Fiscalización, tal como están actualmente constituidos, continuarán ejerciendo sus funciones. Las vacantes en el personal del Comité Central Permanente podrán ser llenadas, durante este período, por el Consejo Económico y Social.

2. El Secretario General de las Naciones Unidas está autorizado para ejercer inmediatamente los deberes hasta ahora desempeñados por el Secretario General de la Sociedad de Naciones en relación con los Acuerdos, Convenios y Protocolos mencionados en el Anexo al presente Protocolo.

3. Los Estados que son parte de cualquiera de los instrumentos que van a ser enmendados por el presente Protocolo serán invitados a aplicar los textos enmendados de esos instrumentos, tan pronto como sean efectivas las enmiendas, aun cuando no hayan podido todavía llegar a ser Partes del presente Protocolo.

4. En caso de que las enmiendas al Convenio referente a drogas peligrosas del 19 de febrero de 1925, o las enmiendas al Convenio para limitar la manufactura y regular la distribución de estupefacientes del 13 de julio de 1931, se pusieran en vigor antes que la Organización Mundial de la Salud estuviera en una posición que la permitiera asumir sus funciones según estos Convenios, la Comisión Interina se encargaría de ellas con carácter provisional.

Artículo III

Las funciones conferidas al Gobierno de Holanda de acuerdo con los Artículos 21 y 25 del Convenio Internacional sobre el Opio firmado en La Haya el 23 de enero de 1912, y confiados al Secretario General de la Sociedad de Naciones, con el consentimiento del Gobierno de Holanda, por resolución de la Asamblea de la Sociedad de Naciones fechada el 15 de diciembre de 1920, serán de ahora en adelante ejercidas por el Secretario General de las Naciones Unidas.

Artículo IV

Tan pronto como sea posible después que este Protocolo esté listo para la firma, el Secretario General preparará textos de los Acuerdos, Convenios y Protocolos, revisados de acuerdo con el presente Protocolo, y enviará copias para su información al Gobierno de todo Miembro de las Naciones Unidas y a todo Estado no miembro al cual este Protocolo ha sido comunicado por el Secretario General.

Artículo V

El presente Protocolo quedará abierto para su firma o aceptación por cualquiera de los Estados Partes de los Acuerdos, Convenios y Protocolos sobre estupefacientes del 23 de enero de 1912, 11 de febrero de 1925, 19 de febrero

de 1925, 13 de julio de 1931, 27 de noviembre de 1931 y 26 de junio de 1936, a los cuales el Secretario General de las Naciones Unidas ha enviado una copia del presente Protocolo.

Artículo VI

Los Estados pueden llegar a ser Partes del presente Protocolo mediante:

- (a) la firma sin reserva en cuanto a su aprobación,
- (b) la firma sujeta a aprobación seguida por aceptación, o
- (c) la aceptación.

La aceptación se efectuará mediante el depósito de un instrumento oficial ante el Secretario General de las Naciones Unidas.

Artículo VII

1. Este Protocolo comenzará a tener fuerza obligatoria con cada Parte contratante a partir de la fecha en que ha sido firmado por cada una de estas Partes sin reserva alguna respecto a su aceptación, o cuando se ha depositado sobre el mismo un instrumento de aceptación.

2. Las enmiendas expuestas en el Anexo al presente Protocolo serán efectivas con respecto a cada Acuerdo, Convenio y Protocolo cuando una mayoría de las Partes de los mismos hayan pasado a ser Partes del presente Protocolo.

Artículo VIII

De acuerdo con el Artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas, el Secretario General de las Naciones Unidas registrará y publicará las enmiendas hechas en cada instrumento por el presente Protocolo en las fechas en que entren en vigor estas enmiendas.

Artículo IX

El presente Protocolo, cuyas versiones en chino, español, francés, inglés y ruso serán igualmente auténticas, será depositado en los archivos de la Secretaría de las Naciones Unidas. Dado que los Acuerdos, Convenios y Protocolos, que han de ser enmendados según el Anexo están redactados solamente en francés e inglés, los textos francés e inglés del Anexo serán igualmente auténticos y las versiones china, española y rusa serán traducciones de ellos. Una copia

certificada del Protocolo, comprendiendo el Anexo, será enviada por el Secretario General a cada uno de los Estados Partes de los Acuerdos, Convenios y Protocolos sobre estupefacientes, del 23 de enero de 1912, 11 de febrero de 1925, 19 de febrero de 1925, 13 de julio de 1931, 27 de noviembre de 1931 y 26 de junio de 1936, como también a los Estados Miembros de las Naciones Unidas y Estados no miembros mencionados en el artículo IV.

EN FE DE LO CUAL, los infrascritos, debidamente autorizados para este objeto, han firmado el presente Protocolo en nombre de sus respectivos gobiernos en las fechas que aparecen frente a sus respectivas firmas.

HECHO en Lake Success, Nueva York, el once de diciembre del año mil novecientos cuarenta y seis.

ANNEX

TO THE PROTOCOL AMENDING THE AGREEMENTS, CONVENTIONS AND PROTOCOLS ON NARCOTIC DRUGS CONCLUDED AT THE HAGUE ON 23 JANUARY 1912, AT GENEVA ON 11 FEBRUARY 1925 AND 19 FEBRUARY 1925, AND 13 JULY 1931, AT BANGKOK ON 27 NOVEMBER 1931 AND AT GENEVA ON 26 JUNE 1936

1. AGREEMENT CONCERNING THE MANUFACTURE OF, INTERNAL TRADE IN, AND USE OF PREPARED OPIUM, WITH PROTOCOL AND FINAL ACT, SIGNED AT GENEVA ON 11 FEBRUARY 1925¹

In articles 10, 13, 14 and 15 of the Agreement, "the Secretary-General of the United Nations" shall be substituted for "the Secretary-General of the League of Nations" and "the Secretariat of the United Nations" shall be substituted for "the Secretariat of the League of Nations".

In articles 3 and 4 of the Protocol, "the Economic and Social Council of the United Nations" shall be substituted for "the Council of the League of Nations".

2. INTERNATIONAL CONVENTION RELATING TO DANGEROUS DRUGS, WITH PROTOCOL, SIGNED AT GENEVA ON 19 FEBRUARY 1925²

For article 8, the following article shall be substituted:

"In the event of the World Health Organization, on the advice of an expert committee appointed by it, finding that any preparation containing any of the narcotic drugs referred to in the present chapter cannot give rise to the drug habit on account of the medicaments with which the said drugs are compounded and which in practice preclude the recovery of the said drugs, the World Health Organization shall communicate this finding to the Economic and Social Council of the United Nations. The Council will communicate the finding to the Contracting Parties, and thereupon the provisions of the present Convention will not be applicable to the preparation concerned."

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Volume LI, page 337; Volume LIX, page 401; Volume LXXVIII, page 489, and Volume CXCVII, page 296.

Amendments to this Agreement came into force on 27 October 1947, in accordance with paragraph 2 of Article VII of the Protocol (see page 186 of this volume).

² League of Nations, *Treaty Series*, Volume LXXXI, page 317; Volume LXXXVIII, page 390; Volume XCII, page 409; Volume XCVI, page 204; Volume C, page 249; Volume CIV, page 516; Volume CVII, page 525; Volume CXI, page 411; Volume CXVII, page 290; Volume CXXII, page 355; Volume CXXXIV, page 407; Volume CLVI, page 205; Volume CLX, page 348; Volume CLXVIII, page 233; Volume CXCI, page 269; Volume CXCVII, page 300; Volume CC, page 503, and Volume CCGV, page 193.

Amendments to this Convention came into force on 3 February 1948, in accordance with paragraph 2 of Article VII of the Protocol (see page 186 of this volume).

ANNEXE

AU PROTOCOLE AMENDANT LES ACCORDS, CONVENTIONS ET PROTOCOLES SUR LES STUPEFIANTS CONCLUS A LA HAYE LE 23 JANVIER 1912, A GENEVE LE 11 FEVRIER 1925 ET LE 19 FEVRIER 1925 ET LE 13 JUILLET 1931, A BANGKOK LE 27 NOVEMBRE 1931 ET A GENEVE LE 26 JUIN 1936

1. ACCORD CONCERNANT LA FABRICATION, LE COMMERCE INTERIEUR ET L'USAGE DE L'OPIUM PREPARE, AVEC PROTOCOLE ET ACTE FINAL, SIGNES A GENEVE LE 11 FEVRIER 1925¹

Aux articles 10, 13, 14 et 15 de l'Accord, on remplacera "Secrétaire général de la Société des Nations" par "Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies" et "Secrétariat de la Société des Nations" par "Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies".

Aux articles 3 et 4 du Protocole, on remplacera "le Conseil de la Société des Nations" par "le Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies".

2. CONVENTION INTERNATIONALE SUR LES DROGUES NUISIBLES, AVEC PROTOCOLE, SIGNES A GENEVE LE 19 FEVRIER 1925²

On remplacera l'article 8 par l'article suivant:

"Lorsque l'Organisation mondiale de la santé, sur l'avis d'un Comité d'experts nommé par elle, aura constaté que certaines préparations contenant les stupéfiants visés par le présent chapitre ne peuvent donner lieu à la toxicomanie en raison de la nature des substances médicamenteuses avec lesquelles ces stupéfiants sont associés et qui empêchent de les récupérer pratiquement, l'Organisation mondiale de la santé avisera de cette constatation le Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies. Le Conseil communiquera cette constatation aux Parties contractantes, ce qui aura pour effet de soustraire au régime de la présente Convention les préparations en question."

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, volume LI, page 337; volume LIX, page 401; volume LXXVIII, page 489, et volume CXCVII, page 296.

Amendements à cet Accord entrés en vigueur le 27 octobre 1947, conformément au paragraphe 2 de l'article VII du Protocole (voir page 187, de ce volume).

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, volume LXXXI, page 317; volume LXXXVIII, page 390; volume XCII, page 409; volume XCVI, page 204; volume C, page 249; volume CIV, page 516; volume CVII, page 525; volume CXI, page 411; volume CXVII, page 290; volume CXXII, page 355; volume CXXXIV, page 407; volume CLVI, page 205; volume CLX, page 348; volume CLXVIII, page 233; volume CXCI, page 269; volume CXCVII, page 300; volume CC, page 503, et volume CCGV, page 193.

Amendements à cette Convention entrés en vigueur le 3 février 1948, conformément au paragraphe 2 de l'article VII du Protocole (voir page 187 de ce volume).

For article 10, the following article shall be substituted:

"In the event of the World Health Organization, on the advice of an expert committee appointed by it, finding that any narcotic drug to which the present Convention does not apply is liable to similar abuse and productive of similar ill-effects as the substances to which this chapter of the Convention applies, the World Health Organization shall inform the Economic and Social Council accordingly and recommend that the provisions of the present Convention shall be applied to such drug.

"The Economic and Social Council shall communicate the said recommendation to the Contracting Parties. Any Contracting Party which is prepared to accept the recommendation shall notify the Secretary-General of the United Nations, who will inform the other Contracting Parties.

"The provisions of the present Convention shall thereupon apply to the substance in question as between the Contracting Parties who have accepted the recommendation referred to above."

In the third paragraph of article 19, "the Economic and Social Council of the United Nations" shall be substituted for "the Council of the League of Nations".

The fourth paragraph of article 19 shall be deleted.

In articles 20, 24, 27, 30, 32 and 38 (paragraph 1), "the Economic and Social Council of the United Nations" shall be substituted for "the Council of the League of Nations" and "the Secretary-General of the United Nations" shall be substituted for "the Secretary-General of the League of Nations", wherever these words occur.

In article 32, "the International Court of Justice" shall be substituted for "the Permanent Court of International Justice".

Article 34 shall read as follows:

"The present Convention is subject to ratification. As from 1 January 1947, the instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who shall notify their receipt to all the Members of the United Nations and the non-member States to which the Secretary-General has communicated a copy of the Convention."

Article 35 shall read as follows:

"After the 30th day of September 1925, the present Convention may be acceded to by any State represented at the Conference at which this Convention was drawn up and which has not signed the Convention, by any Member of the United Nations, or by any non-member State mentioned in article 34.

"Accessions shall be effected by an instrument communicated to the Secretary-General of the United Nations to be deposited in the archives of

On remplacera l'article 10 par l'article suivant:

"Lorsque l'Organisation mondiale de la santé, sur l'avis d'un comité d'experts nommé par elle, aura constaté que tout stupéfiant auquel la présente Convention ne s'applique pas est susceptible de donner lieu à des abus analogues et de produire des effets aussi nuisibles que les substances visées par ce chapitre de la Convention, l'Organisation mondiale de la santé en informera le Conseil économique et social et lui recommandera que les dispositions de la présente Convention soient appliquées à cette substance.

"Le Conseil économique et social communiquera cette recommandation aux Parties contractantes. Toute Partie contractante qui accepte la recommandation signifiera son acceptation au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui en avisera les autres Parties contractantes.

"Les dispositions de la présente Convention deviendront immédiatement applicables à la substance en question dans les relations entre les Parties contractantes qui auront accepté la recommandation visée par les paragraphes précédents."

Au troisième paragraphe de l'article 19, on remplacera "le Conseil de la Société des Nations" par "le Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies".

Le quatrième paragraphe de l'article 19 sera supprimé.

Aux articles 20, 24, 27, 30, 32, et 38 (paragraphe 1), on remplacera "le Conseil de la Société des Nations" par le "Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies" et "le Secrétaire général de la Société des Nations" par "le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies" partout où ces appellations se rencontreront.

A l'article 32, on remplacera "la Cour permanente de Justice internationale" par "la Cour internationale de Justice".

L'article 34 sera rédigé comme suit:

"La présente Convention est sujette à ratification. A partir du 1er janvier 1947, les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies qui en notifiera le dépôt à tous les Membres de l'Organisation des Nations Unies et aux Etats non membres auxquels le Secrétaire général aura communiqué un exemplaire de la Convention."

L'article 35 sera rédigé comme suit:

"A partir du 30 septembre 1925, tout Etat représenté à la Conférence où fut élaborée la présente Convention et non signataire de celle-ci, tout Membre des Nations Unies ou tout Etat non membre mentionné à l'article 34 pourra adhérer à la présente Convention.

"Cette adhésion s'effectuera au moyen d'un instrument communiqué au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et qui sera déposé

the Secretariat of the United Nations. The Secretary-General shall at once notify such deposit to all the Members of the United Nations signatories of the Convention and to the signatory non-member States mentioned in article 34 as well as to the adherent States."

Article 37 shall read as follows:

"A special record shall be kept by the Secretary-General of the United Nations showing which States have signed, ratified, acceded to or denounced the present Convention. This record shall be open to the Contracting Parties and shall be published from time to time as may be directed."

The second paragraph of article 38 shall read as follows:

"The Secretary-General of the United Nations shall notify the receipt of any such denunciations to all the Members of the United Nations and to the States mentioned in article 34."

3. INTERNATIONAL CONVENTION FOR LIMITING THE MANUFACTURE AND REGULATING THE DISTRIBUTION OF NARCOTIC DRUGS, WITH PROTOCOL OF SIGNATURE, SIGNED AT GENEVA ON 13 JULY 1931¹

In article 5, paragraph 1, the words "to all the Members of the League of Nations and to the non-member States mentioned in article 27" shall be replaced by the words "to all the Members of the United Nations and to the non-member States mentioned in article 28".

For the first sub-paragraph of paragraph 6 of article 5, the following sub-paragraph shall be substituted:

"The estimates will be examined by a Supervisory Body consisting of four members. The World Health Organization shall appoint two members and the Commission on Narcotic Drugs of the Economic and Social Council and the Permanent Central Board shall each appoint one member.

"The secretariat of the Supervisory Body shall be provided by the Secretary-General of the United Nations who will ensure close collaboration with the Permanent Central Board."

In article 5, paragraph 7, the words "December 15th in each year" shall be substituted for the word "November 1st in each year", and the words "through the intermediary of the Secretary-General of the United Nations to all the

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Volume CXXXIX, page 301; Volume CXLVII, page 361; Volume CLII, page 344; Volume CLVI, page 268; Volume CLX, page 419; Volume CLXIV, page 407; Volume CLXVIII, page 234; Volume CLXXII, page 426; Volume CLXXXI, page 398; Volume CLXXXV, page 411; Volume CLXXXIX, page 483; Volume CXCVII, page 340; Volume CC page 518, and Volume CCV, page 213.

Amendments to this Convention came into force on 21 November 1947, in accordance with paragraph 2 of Article VII of the Protocol (see page 186 of this volume).

dans les archives du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies. Le Secrétaire général notifiera immédiatement ce dépôt aux Membres des Nations Unies signataires de la Convention et aux autres Etats non membres signataires mentionnés à l'article 34 ainsi qu'aux Etats adhérents."

L'article 37 sera rédigé comme suit:

"Un recueil spécial sera tenu par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, indiquant quels Etats ont signé ou ratifié la présente Convention, y ont adhéré ou l'ont dénoncée. Ce recueil sera constamment ouvert aux Parties contractantes et publication en sera faite de temps à autre."

Le second paragraphe de l'article 38 sera rédigé comme suit:

"Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies portera à la connaissance de chacun des Membres de l'Organisation des Nations Unies et des Etats mentionnés à l'article 34 toute dénonciation reçue par lui."

3. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LIMITER LA FABRICATION ET RÉGLEMENTER LA DISTRIBUTION DES STUPÉFIANTS, AVEC PROTOCOLE DE SIGNATURE, SIGNÉS À GENÈVE LE 13 JUILLET 1931¹

Dans l'article 5, paragraphe 1, les mots: "à tous les Membres de la Société des Nations et aux Etats non membres mentionnés à l'article 27" seront remplacés par les mots "à tous les Membres de l'Organisation des Nations Unies et aux Etats non membres mentionnés à l'article 28".

Au premier alinéa du paragraphe 6 de l'article 5, sera substitué l'alinéa suivant:

"Les évaluations seront examinées par un Organe de contrôle comprenant quatre membres. L'Organisation mondiale de la santé nommera deux membres et la Commission des stupéfiants du Conseil économique et social ainsi que le Comité central permanent nommeront chacun un membre. Le secrétariat de l'organe de contrôle sera assuré par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies en s'assurant la collaboration étroite du Comité central permanent."

Dans l'article 5, paragraphe 7, les mots "15 décembre de chaque année" remplaceront les mots "1er novembre de chaque année" et les mots "par l'entremise du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies à tous les Membres des

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, volume CXXXIX, page 301; volume CXLVII, page 361; volume CLII, page 344; volume CLVI, page 268; volume CLX, page 419; volume CLXIV, page 407; volume CLXVIII, page 234; volume CLXXII, page 426; volume CLXXXI, page 398; volume CLXXXV, page 411; volume CLXXXIX, page 483; volume CXCVII, page 340; volume CC, page 518, et volume CCV, page 213.

Amendements à cette Convention entrés en vigueur le 21 novembre 1947, conformément au paragraphe 2 de l'article VII du Protocole (voir page 187 de ce volume).

Members of the United Nations and non-member States referred to in article 28" shall be substituted for the words "through the intermediary of the Secretary-General, to all the Members of the League of Nations and non-member States referred to in article 27".

For paragraphs 2, 3, 4 and 5 of article 11, the following paragraphs shall be substituted:

"2. Any High Contracting Party permitting trade in or manufacture for trade of any such product to be commenced shall immediately send a notification to that effect to the Secretary-General of the United Nations, who shall advise the other High Contracting Parties and the World Health Organization.

"3. The World Health Organization, acting on the advice of the expert committee appointed by it, will thereupon decide whether the product in question is capable of producing addiction (and is in consequence assimilable to the drugs mentioned in sub-group (a) of Group I), or whether it is convertible into such a drug (and is in consequence assimilable to the drugs mentioned in sub-group (b) of Group I or in Group II).

"4. In the event of the World Health Organization, on the advice of the expert committee appointed by it, deciding that the product is not itself a drug capable of producing addiction, but is convertible into such a drug, the question whether the drug in question shall fall under sub-group (b) of Group I or under Group II shall be referred for decision to a body of three experts competent to deal with the scientific and technical aspects of the matter, of whom one member shall be selected by the Government concerned, one by the Commission on Narcotic Drugs of the Economic and Social Council, and the third by the two members so selected.

"5. Any decision arrived at in accordance with the two preceding paragraphs shall be notified to the Secretary-General of the United Nations, who will communicate it to all States Members of the United Nations and the non-member States mentioned in article 28."

In paragraphs 6 and 7 of article 11, "the Secretary-General of the United Nations" shall be substituted for "the Secretary-General".

In articles 14, 20, 21, 23, 26, 31, 32 and 33, "the Secretary-General of the United Nations" shall be substituted for "the Secretary-General of the League of Nations".

In article 21 for the words "by the Advisory Committee on Traffic in Opium and Other Dangerous Drugs" shall be substituted the words "by the Commission on Narcotic Drugs of the Economic and Social Council".

For the second paragraph of article 25, the following paragraph shall be substituted:

"In case there is no such agreement in force between the Parties, the dispute shall be referred to arbitration or judicial settlement. In the

Nations Unies et aux Etats non membres mentionnés à l'article 28" remplaceront les mots "par l'entremise du Secrétaire général à tous les Membres de la Société des Nations et aux Etats non membres mentionnés à l'article 27".

Aux paragraphes 2, 3, 4 et 5 de l'article 11, seront substitués les paragraphes suivants:

"2. La Haute Partie contractante qui autorisera le commerce ou la fabrication commerciale d'un de ces produits en avisera immédiatement le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui communiquera cette notification aux autres Hautes Parties contractantes et à l'Organisation mondiale de la santé.

"3. L'Organisation mondiale de la santé, prenant l'avis du comité d'experts nommé par elle, décidera si le produit dont il s'agit peut engendrer la toxicomanie (et doit être assimilé de ce fait aux "drogues" mentionnées dans le sous-groupe *a*) du groupe I) ou s'il peut être transformé en une de ces mêmes drogues (et être, de ce fait, assimilé aux "drogues" mentionnées dans le sous-groupe *b*) du groupe I ou dans le groupe II).

"4. Si l'Organisation mondiale de la santé, prenant l'avis du comité d'experts nommé par elle, décide que, sans être une "drogue" susceptible d'engendrer la toxicomanie, le produit dont il s'agit peut être transformé en une telle "drogue", la question de savoir si ladite "drogue" rentre dans le sous-groupe *b*) du groupe I ou dans le groupe II sera soumise pour décision à un comité de trois experts qualifiés pour en examiner les aspects scientifiques et techniques. Deux de ces experts seront désignés respectivement par le Gouvernement intéressé et par la Commission des stupéfiants du Conseil économique et social, le troisième sera désigné par les deux précités.

"5. Toute décision prise conformément aux deux paragraphes précédents sera portée à la connaissance du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui la communiquera à tous les Membres de l'Organisation et aux Etats non membres mentionnés à l'article 28."

Dans les paragraphes 6 et 7 de l'article 11, on remplacera "le Secrétaire général" par "le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies".

Dans les articles 14, 20, 21, 23, 26, 31, 32 et 33, on remplacera "le Secrétaire général de la Société des Nations" par "le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies".

A l'article 21, les mots "la Commission consultative du trafic de l'opium et autres drogues nuisibles" seront remplacés par les mots "la Commission des stupéfiants du Conseil économique et social".

On substituera au deuxième paragraphe de l'article 25 le paragraphe suivant:

"Au cas où de telles dispositions n'existeraient pas entre les Parties au différend, elles le soumettront à une procédure arbitrale ou judiciaire. A

absence of agreement on the choice of another tribunal, the dispute shall, at the request of any one of the Parties, be referred to the International Court of Justice, if all the Parties to the dispute are Parties to the Statute, and, if any of the Parties to the dispute is not a Party to the Statute, to an arbitral tribunal constituted in accordance with the Hague Convention of 18 October 1907 for the Pacific Settlement of International Disputes."

For the last paragraph of article 26, the following paragraph shall be substituted:

"The Secretary-General shall communicate to all Members of the United Nations or non-member States mentioned in article 28 all declarations and notices received in virtue of the present article."

Article 28 shall read as follows:

"The present Convention is subject to ratification. As from 1 January 1947, the instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who shall notify their receipt to all the Members of the United Nations and to the non-member States to which the Secretary-General has communicated a copy of the Convention."

Article 29 shall read as follows:

"The present Convention may be acceded to on behalf of any Member of the United Nations or any non-member State mentioned in article 28. The instruments of accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who shall notify their receipt to all the Members of the United Nations and to the non-member States mentioned in article 28."

In the first paragraph of article 32, the last sentence shall read as follows:

"Each denunciation shall operate only as regards the High Contracting Party on whose behalf it has been deposited."

The second paragraph of article 32 shall read as follows:

"The Secretary-General shall notify all the Members of the United Nations and non-member States mentioned in article 28 of any denunciation received."

In the third paragraph of article 32, the words "High Contracting Parties" shall replace the words "Members of the League and non-member States bound by the present Convention".

In article 33, the words "High Contracting Party" and "High Contracting Parties" shall replace the words "Member of the League of Nations or non-member State bound by this Convention" and "Members of the League of Nations or non-member States bound by this Convention".

défaut d'un accord sur le choix d'un autre tribunal, elles soumettront le différend, à la requête de l'une d'elles, à la Cour internationale de Justice si elles sont toutes Parties au Statut et, si elles n'y sont pas toutes Parties, à un tribunal d'arbitrage constitué conformément à la Convention de La Haye du 18 octobre 1907 pour le règlement pacifique des conflits internationaux."

Le dernier paragraphe de l'article 26 sera remplacé par le suivant:

"Le Secrétaire général communiquera à tous les Membres de l'Organisation des Nations Unies, ainsi qu'aux Etats non membres mentionnés à l'article 28, toutes les déclarations et tous les avis reçus aux termes du présent article."

L'article 28 sera rédigé comme suit:

"La présente Convention est sujette à ratification. A partir du 1er janvier 1947, les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies qui en notifiera le dépôt à tous les Membres de l'Organisation des Nations Unies ainsi qu'aux Etats non membres auxquels le Secrétaire général aura communiqué un exemplaire de la Convention."

L'article 29 sera rédigé comme suit:

"Tout Membre de l'Organisation des Nations Unies et tout Etat non membre visé à l'article 28 pourra adhérer à la présente Convention. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui en notifiera le dépôt à tous les Membres de l'Organisation des Nations Unies, ainsi qu'aux Etats non membres visés à l'article 28."

Au premier paragraphe de l'article 32, la dernière phrase sera rédigée comme suit:

"Chaque dénonciation ne sera opérante que pour la Haute Partie contractante au nom de laquelle elle aura été déposé."

Le second paragraphe de l'article 32 sera rédigé comme suit:

"Le Secrétaire général notifiera à tous les Membres de l'Organisation des Nations Unies et aux Etats non membres mentionnés à l'article 28 les dénonciations ainsi reçues."

Au troisième paragraphe de l'article 32, les mots "des Hautes Parties contractantes" remplaceront les mots "des Membres de la Société des Nations et des Etats non membres qui sont liés par la présente Convention".

A l'article 33, les mots "toute Haute Partie contractante" remplaceront les mots "Membres de la Société des Nations ou Etats non membres liés par la présente Convention" et les mots "toutes les Hautes Parties contractantes" remplaceront les mots "tous les autres Membres de la Société des Nations et Etats non membres ainsi liés".

4. AGREEMENT FOR THE CONTROL OF OPIUM-SMOKING IN THE FAR EAST WITH
FINAL ACT, SIGNED AT BANGKOK ON 27 NOVEMBER 1931¹

In articles V and VII, "the Secretary-General of the United Nations" shall be substituted for "the Secretary-General of the League of Nations".

5. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF ILLICIT TRAFFIC IN
DANGEROUS DRUGS, SIGNED AT GENEVA ON 26 JUNE 1936²

In articles 16, 18, 21, 23 and 24, "the Secretary-General of the United Nations" shall be substituted for "the Secretary-General of the League of Nations".

For article 17, second paragraph, the following paragraph shall be substituted:

"In case there is no such agreement between the Parties, the dispute shall be referred to arbitration or judicial settlement. In the absence of agreement on the choice of another tribunal, the dispute shall, at the request of any one of the Parties, be referred to the International Court of Justice, if all the Parties to the dispute are Parties to the Statute, and, if any of the Parties to the dispute is not a Party to the Statute, to an arbitral tribunal constituted in accordance with the Hague Convention of 18 October 1907 for the Pacific Settlement of International Disputes."

Paragraph 4 of article 18 shall read as follows:

"The Secretary-General shall communicate to all the Members of the United Nations and to the non-member States mentioned in article 20 all declarations and notices received in virtue of this article."

Article 20 shall read as follows:

"The present Convention is subject to ratification. As from 1 January 1947, the instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who shall notify their receipt to all the Members of the United Nations and the non-member States to which the Secretary-General has communicated a copy of the Convention."

Paragraph 1 of article 21 shall read as follows:

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Volume CLXXVII, page 373.

Amendments to this Agreement came into force on 27 October 1947, in accordance with paragraph 2 of Article VII of the Protocol (see page 186 of this volume).

² League of Nations, *Treaty Series*, Volume CXCVIII, page 300, and Volume CCV, page 219.

Amendments to this Convention came into force on 10 October 1947, in accordance with paragraph 2 of Article VII of the Protocol (see page 186 of this volume).

4. ACCORD POUR LE CONTRÔLE DE L'HABITUDE DE FUMER L'OPIUM EN EXTRÊME-ORIENT, AVEC ACTE FINAL, SIGNÉS À BANGKOK LE 27 NOVEMBRE 1931¹

Aux articles V et VII, les mots "le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies" remplaceront les mots "le Secrétaire général de la Société des Nations".

5. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA RÉPRESSION DU TRAFIC ILICITE DES DROGUES NUISIBLES, SIGNÉE À GENÈVE LE 26 JUIN 1936²

Aux articles 16, 18, 21, 23 et 24, on remplacera "Secrétaire général de la Société des Nations" par "Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies".

A l'article 17, on remplacera le deuxième paragraphe par le paragraphe suivant:

"Au cas où de telles dispositions n'existeraient pas entre les Parties au différend, elles le soumettront à une procédure arbitrale ou judiciaire. A défaut d'un accord sur le choix d'un autre tribunal, elles soumettront le différend, à la requête de l'une d'elles, à la Cour internationale de Justice si elles sont toutes Parties au Statut et, si elles n'y sont pas toutes Parties, à un tribunal d'arbitrage constitué conformément à la Convention de La Haye du 18 octobre 1907 pour le règlement pacifique des conflits internationaux."

Le paragraphe 4 de l'article 18 sera rédigé comme suit:

"Le Secrétaire général communiquera à tous les Membres de l'Organisation des Nations Unies, ainsi qu'aux Etats non membres mentionnés à l'article 20, toutes les déclarations et tous les avis reçus aux termes du présent article."

L'article 20 sera rédigé comme suit:

"La présente Convention est sujette à ratification. A partir du 1er janvier 1947, les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies qui en notifiera le dépôt à tous les Membres de l'Organisation des Nations Unies, ainsi qu'aux Etats non membres auxquels le Secrétaire général aura communiqué un exemplaire de la Convention."

Le paragraphe 1 de l'article 21 sera rédigé comme suit:

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, volume CLXXVII, page 373.

Amendements à cet Accord entrés en vigueur le 27 octobre 1947, conformément au paragraphe 2 de l'article VII du Protocole (voir page 187 de ce volume).

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, volume CXCVIII, page 300, et volume CCV, page 219.

Amendements à cette Convention entrés en vigueur le 10 octobre 1947, conformément au paragraphe 2 de l'article VII du Protocole (voir page 187 de ce volume).

"The present Convention shall be open to accession on behalf of any Member of the United Nations or non-member State mentioned in article 20."

In paragraph 1 of article 24, the words "High Contracting Party" shall be substituted for the words "Member of the League or non-member State".

The second paragraph of article 24 shall read as follows:

"The Secretary-General shall notify all the Members of the United Nations and non-member States mentioned in article 20 of any denunciations received."

In paragraph 3 of article 24, the words "High Contracting Parties" shall replace the words "Members of the League or non-member States bound by the present Convention".

Article 25 shall read as follows:

"Request for the revision of the present Convention may be made at any time by any High Contracting Party by means of a notice addressed to the Secretary-General of the United Nations. Such notice shall be communicated by the Secretary-General to the other High Contracting Parties and if endorsed by not less than one-third of them, the High Contracting Parties agree to meet for the purpose of revising the Convention."

“Il pourra être adhérent à la présente Convention au nom de tous les Membres de l’Organisation des Nations Unies ou de tout Etat non membre visé à l’article 20.”

Au paragraphe 1 de l’article 24, les mots “la Haute Partie contractante” remplaceront les mots “le Membre de la Société des Nations ou l’Etat non membre”.

Le paragraphe 2 de l’article 24 sera rédigé comme suit:

“Le Secrétaire général notifiera à tous les Membres de l’Organisation des Nations Unies et aux Etats non membres mentionnés à l’article 20, les dénonciations ainsi reçues.”

Au paragraphe 3 de l’article 24, les mots “Membre de la Société des Nations et des Etats non membres qui sont liés par la présente Convention” seront remplacés par les mots “les Hautes Parties contractantes”.

L’article 25 sera rédigé comme suit:

“Une demande de revision de la présente Convention pourra être formulée en tout temps, par toute Haute Partie contractante, par voie de notification adressée au Secrétaire général de l’Organisation des Nations Unies. Cette notification sera communiquée par le Secrétaire général aux Hautes Parties contractantes et, si elle est appuyée par un tiers au moins d’entre elles, les Hautes Parties contractantes s’engagent à se réunir en une conférence aux fins de revision de la Convention.”

TRANSLATION — TRADUCTION

CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS

附 件

附於修正一九一二年一月二十三日在海牙簽訂，一九二五年二月十一日，一九二五年二月十九日，一九三一年七月十三日在日內瓦簽訂，一九三一年十一月二十七日在曼谷簽訂，一九三六年六月二十六日在日內瓦簽訂關於麻醉品之各種議定書，公約及協定之議定書。

一. 關於鴉片熟土之製造，國內銷售及應用之協定，附議定書及最後議定書，一九二五年二月十一日在日內瓦簽訂。

協定內第十、十三、十四及十五各條中所有“國際聯合會祕書長”字樣均應改為“聯合國祕書長”；所有“國際聯合會祕書廳”字樣均應改為“聯合國祕書處”。

議定書之第三、四兩條中所有“國際聯合會行政院”字樣均應改為“聯合國經濟暨社會理事會”。

二. 關於危險藥品之國際公約，附議定書，一九二五年二月十九日在日內瓦簽訂。

第八條應以下列一條代替之：

“如世界衛生組織根據其所派專家委員會之意見，查出任何含有本章所述麻醉品之配製藥物內有他種藥料與該麻醉品化合，於事實上不容後者有返元作用，因此不致使人養成服藥習慣，該世界衛生組織應即以此種發現通知聯合國經濟暨社會理事會。該理事會復以此通知各簽訂國。本公約各條款隨即不適用於此種配製藥物”。

第十條應以下列一條代替之：

“如世界衛生組織根據其所派專家委員會之意見，查出任何本公約所不適用之麻醉品與本公約本章所已適用之藥物可供相似之濫用及產生相似之惡果時，該世界衛生組織應即據實通知經濟暨社會理事會，並建議將本公約之各條款適用於該項麻醉品。

“經濟暨社會理事會應即以此項建議通知各簽訂國。任何簽訂國如擬接受該項建議，應通知聯合國祕書長；該祕書長隨即轉達其他簽訂國。

“在接受上述建議之各條約國間，本公約之各條款應適用於該項麻醉品。”

在第十九條第三段內，“國際聯合會行政院”字樣應改為“聯合國經濟暨社會理事會”。

第十九條第四段應予刪除。

第二十、二十四、二十七、三十、三十二及三十八(第一段)條內，所有“國際聯合會行政院”字樣統應改為“聯合國經濟暨社會理事會”；又所有“國際聯合會秘書長”字樣應改為“聯合國秘書長”。

在第三十二條中，“常設國際法院”字樣應改為“國際法院”。

第三十四條應修正如下：

“本公約須經批准。自一九四七年一月一日起，所有批准文件應交聯合國秘書長存照；秘書長應將收到批准文件之事通知聯合國各會員國及曾經秘書長致送本公約副本之非會員國。”

第三十五條應修正如下：

“凡派有代表出席擬訂本公約之會議而未簽署本公約之任何國家、聯合國會員國以及第三十四條內述及之任何非會員國均得於一九二五年九月三十日以後加入本公約。”

“加入之手續，應以文書送交聯合國秘書長，留存於聯合國秘書處檔案庫內。秘書長應即將此事經過通知為本公約簽字國之聯合國會員國、第三十四條內述及之非會員國之簽字國以及加入本公約之國家。”

第三十七條應修正如下：

“聯合國秘書長應保留一特別紀錄，載明本公約曾經何國簽字、批准、加入或廢止。此項紀錄應准許各簽訂國參閱，並得隨時依所奉指示予以刊布”。

第三十八條第二段應修正如下：

“聯合國秘書長應將接到任何此項廢約通告之事通知聯合國各會員國及第三十四條內述及之國家。”

三、限制麻醉品製造及管制麻醉品運銷之國際公約，附簽約議定書，一九三一年七月十三日在日內瓦簽訂。

第五條第一段中“向國際聯合會各會員國及第二十七條內述及之非會員

國”字樣應改為“向聯合國各會員國及第二十八條內述及之非會員國”。

第五條第六段之第一分段應以下述一分段代替之：

“各該項估計應交由四人組成之監察會加以審查。四人之中，由世界衛生組織委派二人，由經濟暨社會理事會之麻醉品委員會及常設中央局各派一人。

“監察會之秘書人員應由聯合國秘書長供給；秘書長並應確保與常設中央局間之密切合作。”

第五條第七段中“每年十一月一日”字樣應改為“每年十二月十五日”；又“經由秘書長轉達國際聯合會各會員國及第二十七條內述及之非會員國”字樣應改為“經由聯合國秘書長轉達聯合國各會員國及第二十八條內述及之非會員國”。

第十一條內第二、三、四及五各段應以下列各段代替之：

“二、任何簽訂國於允許任何該項物品之交易或為交易而製造之時，應立即以此通知聯合國秘書長，秘書長應即轉知其他簽訂國及世界衛生組織。

“三、世界衛生組織應根據其所派專家委員會之意見，決定該項物品是否可以令人產生癮癖（於是與第一類之分類（甲）中所述之藥品相似）或是否可以改製為此種藥品（於是與第一類之分類（乙）或第二類中所述之藥品相似）。

“四、如世界衛生組織根據其所派專家委員會之意見，決定該項物品本身雖不能令人產生癮癖，但可改製為此種藥品時，則該項藥品究應屬於第一類之分類（乙），抑應屬於第二類之問題，應交由對此問題之科學及技術方面有充分知識之專家三人組成之團體予以決定。此三位專家之中，二人由有關國之政府及經濟暨社會理事會之麻醉品委員會各選一人，其第三人則由先經當選之二人推選。

“五、根據上述兩段而達到之任何決定，應通知聯合國秘書長，秘書長即轉告聯合國各會員國及第二十八條中所述之非會員國。”

第十一條第六及第七段內之“國際聯合會秘書長”字樣應改為“聯合國秘書長”。

第十四、二十、二十一、二十三、二十六、三十一、三十二及三十三各條內之“國際聯合會秘書長”字樣應改為“聯合國秘書長”。

第二十一條內“由鴉片及其他危險藥品販賣諮詢委員會”等字應改為“由經濟暨社會理事會之麻醉品委員會”。

第二十五條之第二段應以下列一段代替之：

“如於各當事國間並無此種協定存在，則此項爭端應提付仲裁或法律解決。如對其他仲裁法庭之選擇不能獲得同意，而所有爭端當事國均為國際法院規約之當事國時，則一經其中任何一造之請求，得提交國際法院處理。如爭端當事國中有任何一造並非該院規約之當事國，則應提交依照一九〇七年十月十八日海牙國際爭端和平解決公約所組成之另一仲裁法庭。”

第二十六條最後一段應以下列一段代替之：

“祕書長應將依本條所收到之一切宣言及通知轉達聯合國各會員國及第二十八條中述及之非會員國。”

第二十八條應修正如下：

“本公約須經批准。自一九四七年一月一日起，所有批准文件應交聯合國祕書長存照；祕書長應將收到批准文件之事通知聯合國各會員國及曾經祕書長致送本公約副本之非會員國。”

第二十九條應修正如下：

“聯合國任何會員國或第二十八條中所述之任何非會員國均可加入本公約。加入公約之文件應交聯合國祕書長存照；祕書長應將收到該種文件之事通知聯合國各會員國，及第二十八條中所述及之非會員國。”

第三十二條第一段之末句應修正如下：

“每一廢約通告僅能對提交此種通告之簽訂國適用。”

第三十二條第二段應修正如下：

“祕書長應將其收到之任何廢約通告轉知聯合國各會員國及第二十八條中所述及之非會員國。”

第三十二條第三段內“國際聯合會各會員國及受本公約約束之各非會員國”等字應改為“各簽訂國”。

第三十三條中“國際聯合會會員國或受本公約約束之非會員國”與“國際聯合會各會員國或受本公約約束之各非會員國”等字應分別改為“簽訂國”與“各簽訂國”。

四．遠東吸食鴉片管制協定，附最後議定書，一九三一年十一月二十七日在曼谷簽訂。

第五條及第七條中“國際聯合會祕書長”字樣應改為“聯合國祕書長”。

五．取締危險藥品非法販賣之國際公約，一九三六年六月二十六日在日內瓦簽訂。

第十六、十八、二十一、二十三及二十四各條內所有“國際聯合會祕書長”字樣應改為“聯合國祕書長”。

第十七條第二段應以下列一段代替之：

“如於各當事國間並無此種協定存在，則此項爭端應提付仲裁或法律解決。如對其他仲裁法庭之選擇不能獲得同意，而所有爭端當事國均為國際法院規約之當事國時，則一經其中任何一造之請求，得提交國際法院處理。如爭端當事國中有任何一造並非該法院規約之當事國，則應提交依照一九〇七年十月十八日海牙國際爭端和平解決公約所組成之另一仲裁法庭。”

第十八條第四段應修正如下：

“祕書長應將依本條所收到之一切宣言及通知轉達聯合國各會員國及第二十條中所述及之非會員國”。

第二十條應修正如下：

“本公約須經批准。自一九四七年一月一日起，所有批准文件應交聯合國祕書長存照；祕書長應將收到批准文件之事通知聯合國各會員國及曾經祕書長致送本公約副本之非會員國。”

第二十一條第一段應修正如下：

“聯合國任何會員國或第二十條中所述及之任何非會員國均得加入本公約。”

第二十四條第一段中之“國際聯合會會員國或非會員國”字樣應改為“簽訂國”。

第二十四條第二段應修正如下：

“祕書長應將其收到之任何廢約通告通知聯合國各會員國及第二十條中所述及之非會員國”。

第二十四條第三段中“國際聯合會會員國或受本公約約束之非會員國”字

樣應改為各“簽訂國”。

第二十五條應修正如下：

“任何簽訂國可隨時向聯合國祕書長致送通知，請求修正本公約。祕書長應將此項通知轉達其他簽訂國；如經三分之一以上簽訂國贊成，各簽訂國應同意為修正本公約而召開會議。”

TRANSLATION — TRADUCTION

RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE

ПРИЛОЖЕНИЕ

К ПРОТОКОЛУ, ВНОСЯЩЕМУ ПОПРАВКИ В СОГЛАШЕНИЯ, КОНВЕНЦИИ И ПРОТОКОЛЫ О НАРКОТИЧЕСКИХ СРЕДСТВАХ, ЗАКЛЮЧЕННЫЕ В ГААГЕ 23 ЯНВАРЯ 1912 Г., В ЖЕНЕВЕ 11 ФЕВРАЛЯ 1925 Г., 19 ФЕВРАЛЯ 1925 Г. И 13 ИЮЛЯ 1931 Г., В БАНГКОКЕ 27 НОЯБРЯ 1931 Г. И В ЖЕНЕВЕ 26 ИЮНЯ 1936 Г.

1. Соглашение по вопросам о производстве очищенного опиума, торговле им и употреблении его, с протоколом и заключительным актом, подписанные в Женеве 11 февраля 1925 г.

В статьях 10, 13, 14 и 15 Соглашения слова «Генеральный Секретарь Лиги наций» заменяются словами «Генеральный Секретарь Объединенных Наций», а слова «Секретариат Лиги наций» заменяются словами «Секретариат Объединенных Наций».

В статьях 3 и 4 Предварительного Соглашения слова «Совет Лиги наций» заменяются словами «Экономический и Социальный Совет».

2. Международная Конвенция о сильнодействующих средствах с приложением протокола, подписанная в Женеве 19 февраля 1925 г.

Статья 8 заменяется следующей статьей:

«Если Всемирная организация здравоохранения, на основании заключения комитета экспертов, назначенного ею, установит, что какой-либо препарат, содержащий любые наркотнки, упомянутые в настоящей главе, не вызывает привычки к ним благодаря медикаментам, примешанным к этим наркотнкам, и что практически эти наркотики невозможно отделить от медикаментов, то заключения о том будут сообщены Всемирной организацией здравоохранения Экономическому и Социальному Совету Объединенных Наций. Совет сообщит заключения участникам Конвенции, после чего положения настоящего Соглашения не будут применяться к данному препарату».

Статья 10 заменяется следующей статьей:

«Если Всемирная организация здравоохранения, на основании заключения комитета экспертов назначенного ею, установит, что пользование каким-либо наркотическим средством, к которому неприменима настоящая Конвенция, вызывает подобные же злоупотребления и влечет за собой те же дурные последствия, что и пользование веществами, к которым относится настоящая глава Конвенции, то Всемирная организа-

ция здравоохранения известит об этом Экономический и Социальный Совет и сделает рекомендацию о применении постановлений настоящей Конвенции к такому наркотику.

Экономический и Социальный Совет сообщает эту рекомендацию договаривающимся сторонам. Любая Договаривающаяся Сторона, готовая принять эту рекомендацию, уведомляет Генерального Секретаря Объединенных Наций, который доводит о том до сведения остальных договаривающихся сторон.

После этого, постановления настоящей Конвенции становятся применимы к данному веществу в отношениях между договаривающимися сторонами, принявшими вышеупомянутую рекомендацию.

В третьем параграфе статьи 19 слова «Совет Лиги наций» заменяются словами «Экономический и Социальный Совет Объединенных Наций».

Четвертый параграф статьи 19 исключается.

В статьях 20, 24, 27, 30, 32 и 38 (1) слова «Совет Лиги наций» заменяются словами «Экономический и Социальный Совет Объединенных Наций». Слова «Генеральный Секретарь Лиги наций» заменяются словами «Генеральный Секретарь Объединенных Наций», где бы эти слова ни встречались.

Слова «Постоянная Палата Международного Правосудия» в статье 32 заменяются словами «Международный Суд».

Статья 34 гласит:

«Настоящая Конвенция подлежит ратификации. Начиная с 1 января 1947 г. ратификационные грамоты должны передаваться Генеральному Секретарю Объединенных Наций, который уведомляет об их получении всех Членов Объединенных Наций и все Государства, не состоящие членами, которым Генеральный Секретарь препроводил копию Конвенции».

Статья 35 гласит:

«После 30 сентября 1925 года к настоящей Конвенции может присоединиться любое государство, представленное на конференции, на которой настоящая Конвенция была выработана, но не подписавшее Конвенции, любое Государство-Член Объединенных Наций, а также любое государство, не состоящее членом, упомянутое в статье 34.

Присоединение осуществляется путем вручения Генеральному Секретарю Объединенных Наций соответствующего акта для хранения в архивах Секретариата Объединенных Наций. Генеральный Секретарь немедленно извещает об этом всех Членов Объединенных Наций, подписавших Конвенцию; упомянутые в статье 34 государства, не состоящие членами, подписавшие Конвенцию, а также государства, присоединившиеся к Конвенции».

Статья 37 гласит:

«Генеральный Секретарь Объединенных Наций ведет особый список государств, подписавших Конвенцию, ратифицировавших ее, присоеди-

нившихся к ней или денонсировавших ее. Этот список должен быть доступен договаривающимся сторонам для ознакомления с ним и должен быть время от времени опубликован, согласно постановлению».

Второй параграф статьи 38 гласит:

«Генеральный Секретарь Объединенных Наций уведомляет о получении каждой денонсации всех Членов Объединенных Наций и государства, упомянутые в статье 34».

3. Международная Конвенция об ограничении производства и регулировании распределения наркотических средств с протоколом подписания, подписанная в Женеве 13 июля 1931 г.

В параграфе 1 статьи 5 слова «всем членам Лиги наций и государствам, не состоящим членами Лиги, упомянутым в статье 27» заменяются словами «всем членам Объединенных Наций и государствам, не состоящим Членами Объединенных Наций, упомянутым в статье 28».

Первый абзац параграфа 6 статьи 5 заменяется следующим абзацом:

«Сметы рассматриваются Контрольной комиссией в составе четырех членов. Всемирная организация здравоохранения назначает двух членов, а Комиссия по наркотическим средствам Экономического и Социального Совета и Постоянное центральное бюро назначает по одному члену.

Секретариат Контрольной комиссии обеспечивается Генеральным Секретарем Объединенных Наций, который должен организовать тесное сотрудничество с Постоянным центральным бюро».

В параграфе 7 статьи 5 слова «15 декабря каждого года» заменяют слова «1 ноября каждого года» и слова «через Генерального Секретаря Объединенных Наций всем Членам Объединенных Наций и государствам, не являющимся Членами Объединенных Наций, упомянутым в статье 28», заменяют слова «через Генерального Секретаря, всем членам Лиги наций и государствам, не состоящим членами Лиги, упомянутым в статье 27».

Параграфы 2, 3, 4 и 5 статьи 11 заменяются следующими:

«2. Каждая из Высоких Договаривающихся Сторон, разрешающая торговлю этими препаратами или их изготовление, немедленно уведомляет об этом Генерального Секретаря Объединенных Наций, который оповещает остальные Высокие Договаривающиеся Стороны и Всемирную организацию здравоохранения.

3. Всемирная организация здравоохранения, действуя на основании заключений назначенного Комитета экспертов, решает, может ли пользование упомянутым препаратом повести к наркомании (и, следовательно, может ли этот препарат быть причислен к наркотикам, упомянутым в подразделении (а) Группы I), или может ли он быть превращен в одно из таких наркотических средств (и, следовательно, быть причислен к наркотикам, упомянутым в подразделении (b) Группы I или в Группе II).

4. Если Всемирная организация здравоохранения, основываясь на заключениях назначенного ею Комитета экспертов, постановит, что препарат сам по себе не является наркотиком, пользование которым может вызвать наркоманию, но что он может быть превращен в такого рода наркотическое средство, решение о включении его в подразделение (b) Группы I или в Группу II предоставляется Комиссии из трех экспертов, квалифицированных для рассмотрения вопроса с научной и технической точек зрения. Из них один назначается заинтересованным правительством, другой — Комиссией по наркотическим средствам Экономического и Социального Совета, а третий кооптируется этими двумя назначенными экспертами.

5. Всякое постановление, принятое в соответствии с двумя предшествующими параграфами, доводится до сведения Генерального Секретаря Объединенных Наций, который в свою очередь уведомляет о нем все государства, являющиеся Членами Объединенных Наций, а также государства, не являющиеся их членами, упомянутые в статье 28».

В параграфах 6 и 7 статьи 11 слова «Генеральный Секретарь Объединенных Наций» заменяют слова «Генеральный Секретарь Лиги наций».

В статьях 14, 20, 21, 23, 26, 31, 32 и 33 слова «Генеральный Секретарь Объединенных Наций» заменяют слова «Генеральный Секретарь Лиги наций».

В статье 21 слова «Консультативный Комитет по нелегальной торговле опиумом и прочими сильнодействующими средствами» заменяются словами «Комиссия по наркотическим средствам Экономического и Социального Совета».

Второй параграф статьи 25 заменяется следующим параграфом:

«В случае, если между сторонами такого соглашения не существует, спор передается на третейское или судебное разбирательство. При отсутствии соглашения о выборе другого трибунала, спор, по требованию любой стороны, передается на рассмотрение Международного суда, если все спорящие стороны являются участниками Статута. Если же какая-либо из спорящих сторон не является участником Статута, спор передается в третейский суд, созданный в согласии с положениями Гаагской Конвенции от 18 октября 1907 г., для мирного разрешения международных споров».

Последний параграф статьи 26 заменяется следующим параграфом:

«Генеральный Секретарь доводит до сведения всех Государств Членов Объединенных Наций и государств, не состоящих Членами Объединенных Наций, упомянутых в статье 28, все заявления и уведомления, получаемые на основании настоящей статьи».

Статья 28 гласит:

«Настоящая Конвенция подлежит ратификации. Начиная с 1 января 1947 г. ратификационные грамоты передаются на хранение Генеральному Секретарю Объединенных Наций, который уведомляет об их получении

всех Членов Объединенных Наций и государства, не являющиеся Членами Объединенных Наций, которым он передал копию Конвенции».

Статья 29 гласит:

«Все Члены Объединенных Наций и государства, не состоящие Членами Объединенных Наций, упомянутые в статье 28, могут присоединиться к настоящей Конвенции. Акты о присоединении передаются Генеральному Секретарю Объединенных Наций, который уведомляет об их получении всех Членов Объединенных Наций и государства, не являющиеся Членами Объединенных Наций, упомянутые в статье 28».

В первом параграфе статьи 32 последняя фраза гласит:

«Каждая денонсация действительна только в отношении той Высокой Договаривающейся Стороны, от имени которой она представлена».

Второй параграф статьи 32 гласит:

«Генеральный Секретарь уведомляет всех Членов Объединенных Наций и государства, не являющиеся Членами Объединенных Наций, упомянутые в статье 28, о каждой полученной денонсации».

В третьем параграфе статьи 32 слова «Высокие Договаривающиеся Стороны» заменяют слова «Члены Лиги или государства, не состоящие членами Лиги, но связанные настоящей Конвенцией».

В статье 33 слова «Высокая Договаривающаяся Сторона» и «Высокие Договаривающиеся Стороны» заменяют слова «член Лиги наций или государство, не состоящее членом Лиги, но связанное настоящей Конвенцией» и «члены Лиги наций или государства, не состоящие членами Лиги, но связанные настоящей Конвенцией».

4. Соглашение о борьбе с курением опиума на Дальнем Востоке с заключительным актом, подписанное в Бангкоке 27 ноября 1931 г.

В статьях V и VII слова «Генеральный Секретарь Объединенных Наций» заменяют слова «Генеральный Секретарь Лиги наций».

5. Международная Конвенция по борьбе с нелегальной торговлей сильнодействующими средствами, подписанная в Женеве 26 июня 1936 г.

В статьях 16, 18, 21, 23 и 24 слова «Генеральный Секретарь Объединенных Наций» заменяют слова «Генеральный Секретарь Лиги наций».

В статье 17 параграф 2 заменяется следующим параграфом:

«В случае, если между сторонами такого соглашения не существует, спор передается на третейское или судебное разбирательство. При отсутствии соглашения о выборе другого трибунала, спор, по требованию любой стороны передается на рассмотрение Международного Суда, если

все спорящие стороны являются участниками Статута. Если же какая либо из спорящих сторон не является участником Статута, спор передается в третейский суд, созданный в согласии с положениями Гаагской Конвенции от 18 октября 1907 г. для мирного разрешения международных споров».

Параграф 4 статьи 18 гласит:

«Генеральный Секретарь доводит до сведения всех Членов Объединенных Наций и государств, не являющихся Членами Объединенных Наций, упомянутых в статье 20, все заявления и уведомления, получаемые на основании настоящей статьи».

Статья 20 гласит:

«Настоящая Конвенция подлежит ратификации. Начиная с 1 января 1947 г. акты ратификации передаются на хранение Генеральному Секретарю Объединенных Наций. Генеральный Секретарь уведомляет об их получении всех Членов Объединенных Наций и государства, не являющиеся Членами Объединенных Наций, которым он передал копию Конвенции».

Параграф 1 статьи 21 гласит:

«Все Члены Объединенных Наций и государства, не являющиеся Членами Объединенных Наций, упомянутые в статье 20, могут присоединиться к настоящей Конвенции».

В параграфе 1 статьи 24 слова «член Лиги или государство, не состоящее членом» заменяются словами «Высокая Договаривающаяся Сторона».

Второй параграф статьи 24 гласит:

«О всех полученных денонсациях Генеральный Секретарь извещает всех Членов Объединенных Наций и государства, не состоящие Членами, упомянутые в статье 20».

В параграфе 3 статьи 24 слова «члены Лиги и государства, не состоящие членами, несущие обязательства по настоящей Конвенции», заменяются словами «Высокие Договаривающиеся Стороны».

Статья 25 гласит:

«Предложение о пересмотре настоящей Конвенции может быть сделано в любое время любой из Высоких Договаривающихся Сторон путем соответствующего уведомления Генерального Секретаря Объединенных Наций. Такое уведомление передается Генеральным Секретарем остальным Высоким Договаривающимся Сторонам, причем, если предложение будет поддержано по крайней мере одной третью участников, Высокие Договаривающиеся Стороны соглашаются собраться на конференцию для пересмотра Конвенции».

TRANSLATION — TRADUCTION

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

ANEXO

AL PROTOCOLO QUE ENMIENDA LOS ACUERDOS, CONVENIOS Y PROTOCOLOS SOBRE ESTUPEFACIENTES CONCERTADOS EN LA HAYA EL 23 DE ENERO DE 1912, EN GINEBRA EL 11 DE FEBRERO DE 1925, EL 19 DE FEBRERO DE 1925 Y EL 13 DE JULIO DE 1931, EN BANGKOK EL 27 DE NOVIEMBRE DE 1931 Y EN GINEBRA EL 26 DE JUNIO DE 1936

1. ACUERDO RELATIVO A LA FABRICACIÓN, EL COMERCIO INTERIOR Y EL USO DEL OPIO, CON PROTOCOLO Y ACTA FINAL, FIRMADOS EN GINEBRA EL 11 DE FEBRERO DE 1925

En los artículos 10, 13, 14 y 15 del Acuerdo, se substituirán las palabras “el Secretario General de la Sociedad de Naciones” por las palabras “el Secretario General de las Naciones Unidas” y la frase “la Secretaría de la Sociedad de Naciones” por “la Secretaría de las Naciones Unidas”.

En los artículos 3 y 4 del Protocolo se substituirá la frase “el Consejo de la Sociedad de Naciones” por “el Consejo Económico y Social de las Naciones Unidas”.

2. CONVENIO INTERNACIONAL SOBRE LAS DROGAS NOCIVAS, CON PROTOCOLO, FIRMADOS EN GINEBRA EL 19 DE FEBRERO DE 1925

Se reemplazará el artículo 8 por el siguiente:

“En el caso de que la Organización Mundial de la Salud, previo informe de un comité de peritos nombrado por ella, encontrare que cualquier preparado que contiene alguno de los estupefacientes mencionados en el presente capítulo, no puede inducir a la toxicomanía por razón de los medicamentos con los que está mezclado y que impiden prácticamente el que dichos estupefacientes sean recuperados, la Organización Mundial de la Salud comunicará este descubrimiento al Consejo Económico y Social de las Naciones Unidas. El Consejo comunicará el descubrimiento a las Partes contratantes y, como resultado, “las disposiciones del presente Convenio no serán aplicables a las preparaciones en cuestión”.

El artículo 10 será reemplazado por el siguiente:

“En el caso de que la Organización Mundial de la Salud, previo informe de un comité de peritos nombrado por ella, encontrare que cualquier estupefaciente al cual no se aplica el presente Convenio es susceptible de provocar abusos semejantes y producir efectos nocivos similares a los de las sustancias a las que se aplica este capítulo del Convenio, la Organización Mundial de la Salud informará en ese sentido al Consejo Económico y Social, y recomendará aplicar las disposiciones del presente Convenio a tal estupefaciente.

“El Consejo Económico y Social comunicará dicha recomendación a las Partes contratantes. Toda Parte contratante que esté dispuesta a aceptar la recomendación notificará al Secretario General de las Naciones Unidas, quien informará a las otras Partes contratantes.

“Las Partes contratantes que hubieren aceptado la recomendación mencionada aplicarán, por consiguiente, las disposiciones del presente Convenio a la substancia en cuestión”.

En el párrafo tercero del artículo 19, la frase “el Consejo Económico y Social de las Naciones Unidas” substituirá a la frase “el Consejo de la Sociedad de Naciones”.

El párrafo cuarto del artículo 19 debe suprimirse.

En los artículos 20, 24, 27, 30, 32 y en el párrafo 1 del artículo 38, la frase “el Consejo Económico y Social de las Naciones Unidas” substituirá a la frase “el Consejo de la Sociedad de Naciones” y las palabras “el Secretario General de las Naciones Unidas” substituirán a las palabras “el Secretario General de la Sociedad de Naciones” dondequiera que éstas se encontraren.

En el artículo 32, la frase “la Corte Internacional de Justicia” reemplazará a la frase “el Tribunal Permanente de Justicia Internacional”.

El artículo 34 dirá lo siguiente:

“El presente Convenio está sujeto a ratificación. A partir del 1º de enero de 1947 se depositarán los instrumentos de ratificación en poder del Secretario General de las Naciones Unidas, quien notificará su recibo a los Miembros de las Naciones Unidas y a los Estados que no son miembros a los cuales el Secretario General hubiera enviado copia del Convenio”.

El artículo 35 dirá lo siguiente:

“Después del día 30 de septiembre de 1925, podrá adherirse al presente Convenio cualquier Estado representado en la Conferencia y que no lo hubiere suscrito, cualquier Miembro de las Naciones Unidas, o cualquier otro Estado que no sea miembro mencionado en el artículo 34.

“Las adhesiones se efecturán por medio de un instrumento enviado al Secretario General de las Naciones Unidas para que lo deposite en los archivos de la Secretaría de la Organización. El Secretario General notificará inmediatamente de tal depósito a todos los Miembros de las Naciones Unidas signatarios del Convenio y a los Estados signatarios que no son miembros, mencionados en el artículo 34, así como a los Estados que se hayan adherido a dicho Convenio”.

El artículo 37 dirá lo siguiente:

“El Secretario General de las Naciones Unidas llevará un registro especial de los Estados que han firmado, ratificado, se han adherido o han denunciado el presente Convenio. Este registro estará abierto a las Partes contratantes y será publicado de vez en cuando según se disponga”.

El segundo párrafo del artículo 38 dirá lo siguiente:

“El Secretario General de las Naciones Unidas notificará el recibo de tales denuncias a todos los Miembros de las Naciones Unidas y a los Estados mencionados en el artículo 34”.

3. CONVENIO INTERNACIONAL PARA LIMITAR LA MANUFACTURA Y REGULAR LA DISTRIBUCIÓN DE ESTUPEFACIENTES, CON PROTOCOLO DE FIRMA, SUSCRITOS EN GINEBRA EL 13 DE JULIO DE 1931

En el artículo 5, párrafo 1, las palabras “a todos los Miembros de la Sociedad de Naciones y a los Estados que no son miembros mencionados en el artículo 27” serán reemplazadas por las palabras “a todos los Miembros de las Naciones Unidas y a los Estados que no son miembros mencionados en el artículo 28”.

En lugar del primer inciso del párrafo 6 del artículo 5, se pondrá el siguiente:

“Los cálculos serán examinados por una Entidad Interventora formada por cuatro Miembros. La Organización Mundial de la Salud nombrará dos de ellos y la Comisión de Estupefacientes del Consejo Económico y Social y la Junta Central Permanente nombrarán uno cada una. El Secretario General de las Naciones Unidas proporcionará el personal necesario a la Secretaría de la Entidad Interventora y garantizará además una colaboración íntima con la Junta Central Permanente.”

En el párrafo 7 del artículo 5, las palabras “15 de diciembre de cada año” reemplazarán a las palabras “1º de noviembre de cada año”, y las palabras “por intermedio del Secretario General de las Naciones Unidas, a todos los Miembros de las Naciones Unidas y Estados que no son miembros a los que se refiere el artículo 28” substituirán a las palabras “por intermedio del Secretario General, a todos los Miembros de la Sociedad de Naciones y a los Estados que no son miembros a los que se refiere el artículo 27”.

Los párrafos 2, 3, 4 y 5 del artículo 11, serán substituídos por los párrafos siguientes:

“2. Cualquier Alta Parte contratante que permita el comercio o la fabricación con fines comerciales de cualquiera de tales productos, notificará inmediatamente al Secretario General de las Naciones Unidas, quien informará en ese sentido a las otras Altas Partes contratantes y a la Organización Mundial de la Salud.

“3. La Organización Mundial de la Salud, actuando previo informe del comité de peritos nombrado por ella, resolverá si el producto en cuestión es capaz de inducir a la toxicomanía (y es en consecuencia comparable a las drogas mencionadas en el subgrupo (a) del grupo I) o si puede convertirse en una de tales drogas (y es en consecuencia comparable a las drogas mencionadas en el subgrupo (b) del Grupo I o en el Grupo II).

“4. Si la Organización Mundial de la Salud, previo informe del comité de peritos nombrado por ella, decide que el producto no es una droga capaz de

inducir a la toxicomanía, pero que puede convertirse en tal, la cuestión de saber si dicha droga ha de caer dentro del subgrupo (b) del Grupo I o dentro del Grupo II, se someterá a decisión de una entidad de tres peritos competentes para tratarla en sus aspectos científicos y técnicos. Estos peritos serán designados uno por el gobierno interesado, otro por la Comisión de Estupefacientes del Consejo Económico y Social y el tercero, por los dos precedentes.

“5. Cualquier decisión adoptada de acuerdo con los dos párrafos anteriores, será puesta en conocimiento del Secretario General de las Naciones Unidas, quien la comunicará a todos los Estados Miembros de la Organización y a los Estados que no son miembros mencionados en el artículo 28”.

En los párrafos 6 y 7 del artículo 11 se reemplazará la frase “el Secretario General” por “el Secretario General de las Naciones Unidas”.

En los artículos 14, 20, 21, 23, 26, 31, 32 y 33 la frase “el Secretario General de las Naciones Unidas” reemplazará a la frase “el Secretario General de la Sociedad de Naciones”.

En el artículo 21 las palabras “por el Comité Asesor en Tráfico de Opio y otras Drogas Nocivas” serán reemplazadas por las palabras “por la Comisión de Estupefacientes del Consejo Económico y Social”.

El segundo párrafo del artículo 25 será reemplazado por el siguiente:

“En caso de que no existiera tal acuerdo entre las Partes, la disputa será sometida a un arreglo judicial o de arbitraje. A falta de acuerdo sobre la selección de otro tribunal, se referirá la disputa, a petición de cualquiera de las Partes, a la Corte Internacional de Justicia, si son Partes del Estatuto y, si alguna de ellas no lo es, a un tribunal de arbitraje constituido de acuerdo con la Convención de La Haya de 18 de octubre de 1907 para la solución pacífica de disputas internacionales”.

El último párrafo del artículo 26 será substituído por el siguiente:

“El Secretario General comunicará a todos los Miembros de las Naciones Unidas o a los Estados que no son Miembros mencionados en el artículo 28, todas las declaraciones y notificaciones recibidas en virtud del presente artículo”.

El artículo 28 dirá lo siguiente:

“El presente Convenio está sujeto a ratificación. A partir del 1º de enero de 1947, los instrumentos de ratificación serán depositados en poder del Secretario General de las Naciones Unidas quien notificará su recibo a todos los Miembros de la Organización y a los Estados que no son miembros a los que el Secretario General hubiera enviado una copia del Convenio”.

El artículo 29 dirá lo siguiente:

“Todo Miembro de las Naciones Unidas y todo Estado que no sea miembro mencionado en el artículo 28, podrá adherirse al presente Convenio. Los instrumentos de adhesión serán depositados en poder del Secretario General de

las Naciones Unidas, quien notificará su recibo a todos los Miembros de las Naciones Unidas y a los Estados que no son miembros mencionados en el artículo 28”.

En el primer párrafo del artículo 32, la última frase dirá lo siguiente:

“Cada denuncia tendrá efecto solamente con relación a la Alta Parte contratante en cuyo nombre hubiere sido presentada”.

El segundo párrafo del artículo 32 dirá lo siguiente:

“El Secretario General notificará de cualquier denuncia recibida a todos los Miembros de las Naciones Unidas y a los Estados que no son miembros mencionados en el artículo 28”.

En el tercer párrafo del artículo 32, las palabras “Altas Partes contratantes” deben substituir a las palabras “Miembro de la Sociedad de Naciones y Estados que no son miembros obligados por este Convenio”.

En el artículo 33 las palabras “Alta Parte contratante” y las palabras “Altas Partes contratantes” substituirán a las palabras “Miembro de la Sociedad de Naciones o Estado que no es miembro obligado por este Convenio” y “Miembros de la Sociedad de Naciones o Estados que no son miembros obligados por este Convenio”.

4. CONVENIO PARA EL CONTROL DEL HÁBITO DE FUMAR OPIO EN EL LEJANO ORIENTE, CON ACTA FINAL, FIRMADOS EN BANGKOK EL 27 DE NOVIEMBRE DE 1931

En los artículos V y VII, la frase “el Secretario General de las Naciones Unidas” substituirá a la frase “el Secretario General de la Sociedad de Naciones”.

5. CONVENIO INTERNACIONAL PARA LA SUPRESIÓN DEL TRÁFICO ILÍCITO DE DROGAS NOCIVAS FIRMADO EN GINEBRA EL 26 DE JUNIO DE 1936

En los artículos 16, 18, 21, 23 y 24, las palabras “el Secretario General de las Naciones Unidas” substituirán a las palabras “el Secretario General de la Sociedad de Naciones”.

El párrafo segundo del artículo 17, será substituído por el siguiente:

“En caso de no haber tal acuerdo entre las Partes, la disputa será sometida a un arreglo judicial o de arbitraje. A falta de acuerdo sobre la selección de otro tribunal, se referirá la disputa, a petición de cualquiera de las Partes, a la Corte Internacional de Justicia, si son Partes del Estatuto y, si alguna de ellas no lo es, a un tribunal de arbitraje constituido de acuerdo con la Convención de La Haya de 18 de octubre de 1907 para la solución pacífica de disputas internacionales”.

El párrafo 4 del artículo 18 dirá lo siguiente:

“El Secretario General comunicará a todos los Miembros de las Naciones Unidas y a los Estados que no son miembros mencionados en el artículo 20, todas las declaraciones y notificaciones recibidas en virtud de este artículo”.

El artículo 20 dirá lo siguiente:

“El presente Convenio está sujeto a ratificación. A partir del 1º de enero de 1947, los instrumentos de ratificación serán depositados en poder del Secretario General de las Naciones Unidas quien notificará su recibo a todos los Miembros de las Naciones Unidas y a los Estados que no son miembros a los que el Secretario General hubiese enviado copia del Convenio”.

El párrafo primero del artículo 21 dirá lo siguiente:

“El presente Convenio estará abierto para que se adhiera a él cualquier Miembro de las Naciones Unidas o cualquier Estado que no es miembro mencionado en el artículo 20”.

En el primer párrafo del artículo 24 las palabras “Alta Parte contratante” substituirán a las palabras “Miembros de la Sociedad de Naciones o Estado que no es miembro”.

El segundo párrafo del artículo 24 dirá lo siguiente:

“El Secretario General notificará de cualquier denuncia recibida a todos los Miembros de las Naciones Unidas y a los Estados que no son miembros mencionados en el artículo 20”.

En el párrafo 3 del artículo 24, las palabras “Miembros de la Sociedad de Naciones o Estados que no son miembros obligados por el presente Convenio” serán reemplazadas por las palabras “Altas Partes contratantes”.

El artículo 25 dirá lo siguiente:

“Cualquier Alta Parte contratante podrá solicitar, cuando lo desee, la revisión del presente Convenio por medio de una nota dirigida al Secretario General de las Naciones Unidas. Tal nota será transmitida por el Secretario General a las otras Altas Partes contratantes y, si por lo menos una tercera parte de ellas secundara la solicitud, las Altas Partes contratantes quedarán comprometidas a reunirse con el objeto de revisar el Convenio”.

For Afghanistan:
Pour l'Afghanistan:
阿富汗:
За Афганистан:
Por el Afganistán:

A. Hosayn Aziz
Dec. 11, 1946

For Argentina:
Pour l'Argentine:
阿根廷:
За Аргентину:
Por la Argentina:

José ARCE
Diciembre 11, 1946

For Australia:
Pour l'Australie:
澳大利亞:
За Австралию:
Por Australia:

Subject to the approval of the Government of Australia¹
Norman J. O. MAKIN
December 11, 1946

For the Kingdom of Belgium:
Pour le Royaume de Belgique:
比利時王國:
За Королевство Бельгия:
Por el Reino de Bélgica:

G. KAECKENBEECK
11 décembre 1946

For Bolivia:
Pour la Bolivie:
玻利維亞:
За Боливию:
Por Bolivia:

E. SANJINÉS
14 de Diciembre de 1946

For Brazil:
Pour le Brésil:
巴西:
За Бразилию:
Por el Brasil:

P. Leão VELLOSO
17 décembre 1946

¹ Sous réserve d'approbation par le Gouvernement de l'Australie.

For the Byelorussian Soviet Socialist Republic:
Pour la République socialiste soviétique de Biélorussie:
白俄羅斯蘇維埃社會主義共和國:
За Белорусскую Советскую Социалистическую Республику:
Por la República Socialista Soviética Bielorrusa:

К. КИСЕЛЕВ¹
11 декабря 1946 г.

For Canada:
Pour le Canada:
加拿大:
За Канаду:
Por el Canadá:

Paul MARTIN
11 Dec. 1946

For Chile:
Pour le Chili:
智利:
За Чили:
Por Chile:

F. NIETO DEL RÍO
11 Dec. 1946

For China:
Pour la Chine:
中華民國:
За Китай:
Por la China:

P. C. CHANG
11 December 1946

張彭春
中華民國三十五年十二月十一日

For Colombia:
Pour la Colombie:
哥倫比亞:
За Колумбию:
Por Colombia:

Alfonso LÓPEZ
December 11, 1946

¹ Kuzma V. KISELEV, 11 December 1946.

¹ Kuzma V. KISELEV, 11 décembre 1946.

*For Costa Rica:
Pour Costa-Rica:
哥斯大黎加:
За Костарику:
Por Costa Rica:

F. DE P. GUTIÉRREZ
Dec. 11, 1946

For Cuba:
Pour Cuba:
古巴:
За Кубу:
Por Cuba:

Sujeto a la aprobación por el Senado de la República¹
Guillermo BELT
Diciembre 12, 1946

For Czechoslovakia:
Pour la Tchécoslovaquie:
捷克斯拉夫:
За Чехословакию:
Por Checoeslovaquia:

V. CLEMENTIS
11. XII. 1946

*For Denmark:
Pour le Danemark:
丹麥:
За Данию:
Por Dinamarca:

Gustav RASMUSSEN
11 décembre 1946

For the Dominican Republic:
Pour la République Dominicaine:
多明尼加共和國:
За Доминиканскую Республику:
Por la República Dominicana:

Emilio GARCÍA GODOY
11 December 1946

¹ Subject to approval by the Senate of the Republic.

* The full powers of the representatives of Costa-Rica, Denmark, Egypt, Greece, Guatemala, Irak, Luxemburg, Philippines, Union of South Africa and Yugoslavia provided for the signature of the Protocol subject to ratification or subsequent acceptance. As the result of an exchange of correspondence these countries have indicated that they intend to deposit a formal instrument of acceptance with the Secretariat.

¹ Sous réserve d'approbation par le Sénat de la République.

* Les pleins pouvoirs des représentants de Costa-Rica, du Danemark, de l'Égypte, de la Grèce, du Guatemala, de l'Irak, du Luxembourg, des Pays-Bas, des Philippines, de l'Union Sud-Africaine et de la Yougoslavie, prévoyaient la signature du Protocole sous réserve de ratification ou acceptation ultérieure. A la suite d'un échange de correspondance ces pays ont indiqué qu'ils entendaient déposer au Secrétariat un instrument formel d'acceptation.

For Ecuador:
Pour l'Équateur:
厄瓜多:
За Эквадор:
Por el Ecuador:

Sujeta a aprobación¹
F. ILLESCAS
Dec. 14, 1946

*For Egypt:
Pour l'Égypte:
埃及:
За Египет:
Por Egipto:

A. SANHOURY
11 December 1946

For El Salvador:
Pour le Salvador:
薩爾瓦多:
За Сальвадор:
Por El Salvador:

For Ethiopia:
Pour l'Éthiopie:
阿比西尼亞:
За Эфиопию:
Por Etiopía:

For France:
Pour la France:
法蘭西:
За Францию:
Por Francia:

Alexandre PARODI
11 décembre 1946

*For Greece:
Pour la Grèce:
希臘:
За Грецию:
Por Grecia:

V. DENDRAMIS
December 11, 1946

*For Guatemala:
Pour le Guatemala:
瓜地馬拉:
За Гватемалу:
Por Guatemala:

Jorge GARCÍA GRANADOS
13 de Diciembre de 1946

¹ Subject to approval.
* See note page 232.

¹ Sous réserve d'approbation.
* Voir note page 232.

For Haiti:
Pour Haïti:
海地:
За Гаити:
Por Haití:

Ad referendum
Hérard C. L. Roy
14 décembre 1946

For Honduras:
Pour le Honduras:
洪都拉斯:
За Гондурас:
Por Honduras:

Tiburcio CARÍAS, JR.
December 11, 1946

For Iceland:
Pour l'Islande:
冰島國:
За Исландию:
Por Islandia:

For India:
Pour l'Inde:
印度:
За Индию:
Por la India:

M. C. CHAGLA
11th Dec. 1946

For Iran:
Pour l'Iran:
伊朗:
За Иран:
Por Irán:

Nasrollah ENTEZAM
11 décembre 1946

*For Iraq:
Pour l'Irak:
伊拉克:
За Ирак:
Por Irak:

A. BAKR
December 12, 1946

* See note page 232.
No. 186

* Voir note page 232.

For Lebanon:
Pour le Liban:
黎巴嫩:
За Ливан:
Por el Líbano:

C. CHAMOUN
13 décembre 1946

For Liberia:
Pour le Libéria:
利比里亞:
За Либерию:
Por Liberia:

C. Abayomi CASSELL
11 december 1946

*For the Grand Duchy of Luxembourg:
Pour le Grand-Duché de Luxembourg:
盧森堡大公國:
За Великое Герцогство Люксембург:
Por el Gran Ducado de Luxemburgo:

Pierre ELVINGER
December 11th, 1946

For Mexico:
Pour le Mexique:
墨西哥:
За Мексику:
Por México:

Luis PADILLA NERVO
Dec. 11, 1946

*For the Kingdom of the Netherlands:
Pour le Royaume des Pays-Bas:
荷蘭王國:
За Королевство Нидерландов:
Por el Reino de Holanda:

E. N. VAN KLEFFENS
December 11, 1946

For New Zealand:
Pour la Nouvelle-Zélande:
紐西蘭:
За Новую Зеландию:
Por Nueva Zelandia:

C. A. BERENDSEN
11th December 1946

* See note page 232

* Voir note page 232.

For Nicaragua:
Pour le Nicaragua:
尼加拉瓜:
За Никарагуа:
Por Nicaragua:

Sujeta a aprobación¹
G. SEVILLA-SACASA
13 December 1946

For the Kingdom of Norway:
Pour le Royaume de Norvège:
挪威王國:
За Королевство Норвегии:
Por el Reino de Noruega:

Finn Moe
December 11th, 1946

For Panama:
Pour le Panama:
巴拿馬:
За Панаму:
Por Panamá:

R. J. ALFARO
Diciembre 15, 1946

For Paraguay:
Pour le Paraguay:
巴拉圭:
За Парагвай:
Por el Paraguay:

Ad referendum
César Romeo ACOSTA
December 14, 1946

For Peru:
Pour le Pérou:
秘魯:
За Перу:
Por el Perú:

Sujeto a posterior aprobación seguida de aceptación.²
C. HOLGUÍN DE LAVALLE
26 Noviembre 1948

*For the Philippine Republic:
Pour la République des Philippines:
菲律賓共和國:
За Филиппины:
Por la República de Filipinas:

Carlos P. RÓMULO
December 11, 1946

¹ Subject to approval.

² Subject to subsequent approval followed by acceptance.

* See note page 232.

¹ Sous réserve d'approbation.

² Sous réserve d'approbation ultérieure suivie d'acceptation.

* Voir note page 232.

For Poland:
Pour la Pologne:
波蘭:
За Польшу:
Por Polonia:

Dr. S. TUBIASZ
Dec. 11, 1946

For Saudi Arabia:
Pour l'Arabie saoudite:
蘇地亞拉伯:
За Саудовскую Аравию:
Por Arabia Saudita:

فيصل
١١ ديسمبر ١٩٤٦

For Sweden:
Pour la Suède:
瑞典:
За Швецию:
Por Suecia:

Gunnar HAGGLÖF
17.X.47.

For Syria:
Pour la Syrie:
敘利亞:
За Сирию:
Por Siria:

فارس الخوري
١٩٤٦/١٢/١١

F. KHOURI
11/12/1946

For Turkey:
Pour la Turquie:
土耳其:
За Турцию:
Por Turquía:

Only in respect of Conventions to which Turkey is a Party¹
Muzaffer GÖKER
11 décembre 1946

¹ Amir FAISAL al Saud, 11 December 1946.

¹ Amir FAISAL al Saud, 11 décembre 1946.

² Uniquement en ce qui concerne les Conventions auxquelles la Turquie est Partie.

For the Ukrainian Soviet Socialist Republic:

Pour la République socialiste soviétique d'Ukraine:

烏克蘭蘇維埃社會主義共和國：

За Украинскую Советскую Социалистическую Республику¹

Por la República Socialista Soviética Ucraniana:

З НАСТУПНОЮ РАТИФІКАЦІЄЮ¹

Л. МЕДВЕДЬ

11 грудня 1946 р.

*For the Union of South Africa:

Pour l'Union Sud-Africaine:

南非聯邦：

За Южно-Африканский Союз:

Por la Unión Sudafricana:

H. T. ANDREWS

15 December 1946

For the Union of Soviet Socialist Republics:

Pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques:

蘇維埃社會主義共和國聯邦：

За Союз Советских Социалистических Республик:

Por la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas:

Subject to approval¹

N. NOVIKOV

11/XII — 1946

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

大不列顛及北愛爾蘭聯合王國：

За Соединенное Королевство Великобритании:

Por el Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte:

Hartley SHAWCROSS

11. XII. 46

For the United States of America:

Pour les Etats-Unis d'Amérique:

美利堅合眾國：

За Соединенные Штаты Америки:

Por los Estados Unidos de América:

Subject to approval¹

Warren R. AUSTIN

December 11, 1946

¹ Subject to approval. L. MEDVED, 11 December, 1946.

¹ Sous réserve d'approbation.

* See note page 232.

¹ Sous réserve d'approbation. L. MEDVED, 11 décembre 1946.

* Voir note page 232.

For Uruguay:
Pour l'Uruguay:
烏拉圭:
За Уругвай:
Por el Uruguay:

Ad referendum
José A. MORA
14, Diciembre, 1946

For Venezuela:
Pour le Venezuela:
委內瑞拉:
За Венесуэлу:
Por Venezuela:

Ad referendum
E. STOLK
11 décembre 1946

*For Yugoslavia:
Pour la Yougoslavie:
南斯拉夫:
За Югославию:
Por Yugoslavia:

Stanoje SIMIC
11 décembre 1946

For Siam:
Pour le Siam:
暹羅:
За Сиа́м:
Por Siam:

Wan WAI THAYAKON
27 October 1947

For the Principality of Monaco:
Pour la Principauté de Monaco:
摩納哥公國:
За Княжество Монако:
Por el Principado de Mónaco:

Paul FULLER
21 nov. 1947

For Italy:
Pour l'Italie:
意大利:
За Италию:
Por Italia:

Luciano MASCIA
25 mars 1948

* See note page 232.

* Voir note page 232.